

Bib

Bibliografia

Criteris de presentació
en els treballs terminològics

enprimerterme.6
Criteris i Mètodes

Bibliografia

Criteris de presentació
en els treballs terminològics

Direcció de la col·lecció:
Rosa Colomer i Artigas

Coordinació:
F. Xavier Fargas Valero

Redacció d'aquest volum:
Mariona Torra i Ginestà
F. Xavier Fargas Valero

Tractament de les imatges:
Henar Velázquez Montané

Edició:
Pilar Hernández Abellán

Agraïm la col·laboració, per una banda, de Dolors Lamarca, directora de la Biblioteca de Catalunya, i d'Imma Ferran, del Servei de Normalització d'aquesta entitat, i, per una altra banda, de Pilar Murtra, Montserrat Romagosa i Sever Salvador, del Servei de Recursos Lingüístics de la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, que han tingut l'amabilitat de llegir una versió prèvia d'aquesta publicació i ens han fet oportunes observacions que han contribuït a millorar-ne el contingut.

Bibliografia

Criteris de presentació
en els treballs terminològics

Biblioteca de la Universitat de Vic. Dades CIP:

Bibliografia : criteris de presentació en els treballs terminològics / TERMCAT, Centre de Terminologia

p. ; cm. - (En Primer Terme ; 6. Criteris i Mètodes)

Bibliografia

ISBN 978-84-9766-304-5 (Eumo)

ISBN 978-84-393-7938-6 (TERMCAT)

I. Títol II. Col·lecció 1. Terminologia - Bibliografia - Metodologia 2. Bibliografia - Metodologia

001.811:801.3

801.3:001.811

Disseny de la coberta: Eumogràfic

Maquetació: Victòria López

Primera edició: maig de 2009

© TERMCAT, Centre de Terminologia, 2009

© d'aquesta edició:

Eumo Editorial. C. de Perot Rocaguinarda, 3. 08500 Vic

Tel. 93 889 28 18 - Fax 93 889 35 41

www.eumoeditorial.cat - eumoeditorial@eumoeditorial.com

-Eumo és l'editorial de la Universitat de Vic-

TERMCAT, Centre de Terminologia

Diputació, 119. 08015 Barcelona

www.termcat.cat - informacio@termcat.cat

Imprès a Liberdúplex

Dipòsit legal: B-4.059-2009

ISBN Eumo Editorial: 978-84-9766-304-5

ISBN TERMCAT: 978-84-393-7938-6

Queda expressament prohibida, sota les sancions establertes per la llei, la reproducció total o parcial d'aquesta obra sense l'autorització escrita dels titulars del copyright, tant si és feta per reprografia o per tractament informàtic com per qualsevol altre mitjà o procediment. Queda igualment prohibida la distribució d'exemplars d'aquesta edició mitjançant lloguer o préstec públics.

TAULA DE CONTINGUTS

Introducció	9
1. Qüestions generals	13
2. Elements que identifiquen el document	19
3. Les referències segons el tipus de document	53
4. Ordenació de les referències	65
5. Bibliografia temàtica del TERMCAT	69
6. Índex general	149

Introducció

Una bibliografia és una relació sistemàtica, ordenada i sovint crítica o raonada, d'obres relatives a una o a diverses matèries o a un període determinat. En el cas de les bibliografies dels treballs terminològics, generalment es tracta de bibliografies ordenades d'obres relatives a una matèria (la matèria objecte del treball terminològic) que han estat consultades en alguna de les fases d'elaboració del projecte. De cadascuna de les obres que componen la bibliografia, se'n fa una *citació*, és a dir, se'n presenten les dades necessàries per a poder identificar-la inequívocament. Aquest conjunt de dades, també anomenat *referència bibliogràfica*, es presenta d'acord amb unes convencions, uns criteris, que són l'objecte d'atenció d'aquest volum.

Hi ha diverses maneres possibles i adequades de presentar una bibliografia, i els costums i les necessitats poden condicionar les convencions aplicades. En l'elaboració dels criteris que ara presentem s'han fet servir com a base fonamental les normes ISO que hi fan referència, perquè l'aplicació d'estàndards internacionals és una garantia de qualitat, especialment rellevant en aspectes metodològics del treball terminològic com aquest, en què la informació sol incloure esments a obres fetes en diverses llengües, publicades en diferents llocs, en suports variats, etc. Concretament, s'han pres com a referència la norma *ISO 690:1987 Documentation: Bibliographic references: Content, form and structure* (i la seva versió castellana *UNE 50-104-94 Referencias bibliográficas: Contenido, forma y estructura*) i la norma *ISO 690-2 Documentation: Bibliographic references: Electronic documents or parts thereof*, específicament per als documents electrònics. En alguns apartats —que s'indiquen oportunament— s'ha fet alguna adaptació de les recomanacions d'aquestes normes per a adequar-les a les necessitats pròpies de la bibliografia d'un treball terminològic, a partir de l'experiència en la preparació de les bibliografies de

les més de quatre-centes publicacions en què ha intervingut el TERMCAT al llarg dels últims vint anys.

Aquests criteris són una actualització i reelaboració dels criteris que figuraven a la *Metodologia del treball terminològic*,¹ i que fins ara havia aplicat el TERMCAT en les seves publicacions.

Al costat d'aquests documents bàsics, també s'ha consultat i s'ha tingut en compte el conjunt d'obres que s'han anat editant en l'àmbit català i en l'internacional en què es recullen criteris per a la composició de bibliografies. Es poden destacar especialment les normes ISBD (International Standard Bibliographic Description),² les *Regles angloamericanes de catalogació*,³ la proposta de citacions i referències de fonts bibliogràfiques i no bibliogràfiques feta per Assumpció Estivill i Cristóbal Urbano per a la revista *Item*,⁴ i els criteris de citació per a documents electrònics proposats pels dos autors anteriors⁵ —que són els criteris que utilitza la Biblioteca de Catalunya. En aquest sentit, convé tenir en compte que una citació bibliogràfica i una descripció catalogràfica tenen finalitats diferents, i que hi ha diferències en la manera de descriure i repre-

1. TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

2. FEDERACIÓ INTERNACIONAL D'ASSOCIACIONS DE BIBLIOTECARIS I DE BIBLIOTEQUES. GRUP DE TREBALL SOBRE LA DESCRIPCIÓ BIBLIOGRÀFICA NORMALITZADA INTERNACIONAL PER A PUBLICACIONS MONOGRÀFIQUES, FIAB. *ISBD(M): Descripció bibliogràfica normalitzada internacional per a publicacions monogràfiques = International standard bibliographic description for monograph publications*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1984.

3. *Regles angloamericanes de catalogació: Traducció de: 'Anglo-American cataloguing rules, second edition, 2002 revision, 2005 update'*. 2a ed. rev. de 2002, actual. de 2005. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 2008.

4. ESTIVILL, Assumpció; URBANO, Cristóbal. «Citacions i referències de fonts bibliogràfiques i no bibliogràfiques: Una proposta per a la revista 'Item'». *Item* (1994), núm. 15, p. 4-59.

5. ESTIVILL, Assumpció; URBANO, Cristóbal. *Com citar recursos electrònics* [en línia]. Versió 1.0. Barcelona: Universitat de Barcelona. Facultat de Biblioteconomia i Documentació, 1997. <<http://www.ub.es/biblio/citae.htm>> [Consulta: 06 novembre 2006]

sentar certs elements, però sempre que ha estat possible en aquest llibre s'ha tendit cap a una homologació de criteris, perquè sovint els catàlegs de les biblioteques són fonts de referència per a l'elaboració de bibliografies. Les observacions que ens han fet arribar des de la Biblioteca de Catalunya també s'han tingut en compte, doncs, en la redacció d'aquest volum.

La primera part del llibre estableix alguns aspectes generals que cal tenir en compte a l'hora d'elaborar una bibliografia, com ara les fonts principals d'informació d'on s'extreuen les dades, i les abreviatures que s'utilitzen habitualment en una citació. A la segona part es descriuen les dades corresponents als sis elements bàsics per a identificar un document, amb exemples que serveixen per a il·lustrar com es consignen els diferents casos que es poden trobar. A la tercera part es presenten tots aquests elements esquematitzats, ordenats i separats amb la puntuació corresponent, segons els diversos tipus de documents. La quarta part recull orientacions per a l'ordenació de les referències bibliogràfiques dins d'una bibliografia. I finalment, la cinquena part presenta la llista temàtica de les obres en què ha intervingut el TERMCAT al llarg dels seus anys d'activitat, ja sigui en qualitat d'autor o assessorant els responsables de cada obra; aquesta llista, a part del seu interès com a recull de les obres terminològiques amb intervenció del Centre de Terminologia, permet exemplificar molts dels casos previstos en els criteris.

En aquesta publicació ens hem centrat en els criteris per a la composició de les bibliografies que se solen incloure com un apartat al final de les obres terminològiques en què participa el TERMCAT, i no hem entrat a descriure els criteris d'ús de les referències bibliogràfiques a l'interior dels textos. Tot i el caràcter especialitzat, s'ha vetllat perquè les orientacions recollides tinguin una aplicabilitat general i un caràcter pràctic. Per això, s'ha centrat l'atenció en els documents publicats en paper o difosos per mitjans electrònics, perquè són les fonts d'informació més usuals en el treball terminològic aplicat. I, per la mateixa raó, sempre que apareix algun terme molt especialitzat se n'ha ofert una paràfrasi o definició explicativa per a facilitar la interpretació del text. Amb el mateix objectiu pràctic, el llibre

presenta nombrosos exemples (en què la part sobre la qual es vol cridar l'atenció apareix destacada en vermell) i algunes imatges que els il·lustren.

Confiem que aquest volum resulti aclaridor per al col·lectiu de persones que, ja sigui de manera freqüent o eventualment, ha d'elaborar bibliografies, en el context de treballs acadèmics i d'investigació o en el marc de tota mena de publicacions. L'enfocament cap als aspectes d'especial interès en terminologia no ha de ser obstacle perquè les orientacions que es recullen en aquest llibre esdevinguin útils per a estudiants i professionals de tots els àmbits d'especialitat, i naturalment per als que han fet de la biblioteconomia el seu objecte de treball.

1. Qüestions generals

1.1 Fonts d'informació

La font d'informació principal d'on s'han d'extreure les dades d'una referència bibliogràfica és el document mateix. En els casos en què les dades bibliogràfiques no es troben en el document, es poden consultar fonts externes a la publicació, com ara obres de referència, altres bibliografies, catàlegs de biblioteques, etc.

Dins del document, en cas de dubtes o de discrepàncies, hi ha un ordre preferent de les fonts segons el tipus de publicació.

1.1.1 Documents monogràfics i publicacions en sèrie

Els documents monogràfics són aquelles publicacions no seriades que contenen un text complet i homogeni en un sol volum o bé en un nombre limitat de volums; en aquest apartat s'inclouen els llibres i parts o capítols d'un llibre, les normes i els catàlegs comercials. Les publicacions en sèrie són les que apareixen en parts successives que normalment tenen designacions numèriques o cronològiques i que es proposen de ser continuades indefinidament; en aquest bloc s'inclouen les publicacions periòdiques, els articles de publicacions periòdiques i de diari i les publicacions oficials. En tots aquests casos, l'ordre de prioritats és el següent:

- 1r. Portada⁶ o substitut de la portada⁷
- 2n. Altres parts preliminars (com la contraportada⁸ o la portadella⁹) i el colofó¹⁰
- 3r. La resta de la publicació (coberta,¹¹ pàgina de crèdits,¹² lloc, pròleg, prefaci, introducció,¹³ text, apèndixs, etc.)

1.1.2 Documents audiovisuals

Un document audiovisual és un material publicitari, informatiu, didàctic, etc., constituït per un enregistrament visual i un de sonor; s'hi inclouen documents difosos amb casset, disc compacte, videocasset, videodisc, i també els programes de ràdio o televisió. En tots aquests casos, l'ordre de prioritat de les fonts d'informació és el següent:

6. La *portada* és la pàgina generalment situada al principi d'una publicació on figura l'autor —generalment a la part superior de la pàgina—, el títol i el peu d'impremta, és a dir, la informació amb el nom de la persona o entitat responsable de l'edició i, de vegades, altres dades. No s'ha de confondre amb la coberta.

7. El *substitut de la portada* és la pàgina, la part d'una pàgina o qualsevol altra part d'una publicació que inclou la informació que generalment consta a la portada, i que la substitueix quan falta.

8. La *contraportada* és la pàgina encarada a la portada on es poden consignar dades relatives a la col·lecció de què forma part la publicació, a la sèrie, o altres dades.

9. La *portadella* és un full present en algunes publicacions que preceixeix la portada i sol contenir només el títol de l'obra.

10. El *colofó* és una anotació posada al final d'un llibre per a indicar el nom de l'impressor, el lloc i la data d'impressió i altres circumstàncies de l'edició.

11. La *coberta* (o *cobertes*) és la protecció de paper, cartolina, etc. que cobreix el lloc i els dos costats d'un llibre, i que sovint es presenta il·lustrada. De vegades encara hi ha una *sobrecoberta*, que protegeix la coberta.

12. La *pàgina de crèdits* és la que hi ha al verso de la portada, i s'hi sol consignar la propietat intel·lectual i altres dades preceptives com l'ISBN.

13. El *pròleg*, el *prefaci* i la *introducció* són textos introductoris, previs al cos de l'obra. Sovint s'utilitzen les tres denominacions indistintament, però se sol considerar que el pròleg i el prefaci tracten sobre l'oportunitat de l'obra i sobre les circumstàncies de l'elaboració, mentre que la introducció fa referència concreta al tema de què tracta el llibre. Sovint el pròleg és elaborat per una persona diferent de l'autor.

- 1r. El document mateix i la seva etiqueta
- 2n. Material textual d'acompanyament (com els manuals, fullets, etc.)
- 3r. Contenidor (com la funda, la capsa, etc.)

1.1.3 Materials gràfics

Els materials gràfics són les representacions en dues dimensions de tota mena d'informació, ja siguin opaques, ja siguin destinades a ser mostrades o projectades sense moviment. En aquesta mena de materials, l'ordre de prioritats de les fonts d'informació és el següent:

- 1r. El document mateix, incloses les etiquetes que estan permanentment enganxades al document o en un contenidor que formi part del document
- 2n. Contenidor (com la capsa, el marc, etc.)
- 3r. Material textual d'acompanyament (com els manuals, fullets, etc.)

1.1.4 Recursos electrònics

Els recursos electrònics són els documents que es difonen per mitjans informàtics, ja sigui amb accés local —quan es pot descriure un suport físic (per exemple, un disc magnètic o òptic, una cinta, un cartutx)— o remot —quan l'usuari no pot manipular un suport físic (per exemple, un recurs en xarxa). En aquesta mena de casos, l'ordre de prioritats de les fonts d'informació és el següent:

- 1r. Fonts internes del recurs electrònic: la informació d'aquestes fonts s'ha de presentar de manera formal, com ara a la pantalla de títol, al menú principal, a les mencions del programa, a la primera visualització de la informació, a la pàgina inicial, etc.
- 2n. Etiquetes enganxades permanentment o impreses al suport físic del recurs

3r. La documentació, els contenidors o altre material d'acompanyament

Qualsevol informació que no consti de manera explícita a la font principal d'informació i que sigui significativa per a la identificació del document s'indica entre claudàtors.

1.2 Abreviacions més freqüents

En les referències bibliogràfiques hi ha alguns termes i expressions que es poden abreujar per tal de simplificar la referència. A continuació es presenta la llista de les abreviacions més freqüents.¹⁴

ampl.	ampliada (normalment es refereix a l'edició)
augm.	augmentada (normalment es refereix a l'edició)
[ca.]	<i>circa</i> 'pels volts de, vers' (precedeix una data de publicació aproximada)
(coord.)	coordinador/a
cop.	copyright (precedeix la data extreta del copyright)
corr.	corregida (normalment es refereix a l'edició)
(dir.)	director/a
DL	dipòsit legal (precedeix la data extreta del dipòsit legal)
ed.	edició

14. Vegeu, a l'apartat 2.4, les abreviacions referides a l'edició en les llengües de treball més habituals al TERMCAT. Al capítol 5 també trobareu altres abreviacions utilitzades específicament en les bibliografies dels treballs terminològics elaborades pel TERMCAT.

(ed.)	editor/a literari/ària o científic/a
[et al.]	<i>et alii</i> 'i els altres' (indicació de l'omissió del nom d'autors)
[etc.]	<i>etcètera</i> (indicació de l'omissió del nom de llocs de publicació i d'editorials)
[i.e.]	<i>id est</i> 'això és, és a dir' (precedeix una data de publicació corregida)
ISBN	<i>international standard book number</i> 'número internacional normalitzat per a llibres'
ISSN	<i>international standard serial number</i> 'número internacional normalitzat per a publicacions en sèrie'
núm.	número d'exemplar de publicació en sèrie
p.	pàgina o pàgines
reimpr.	reimpressió
rev.	revisada (normalment es refereix a l'edició)
[s.l.]	<i>sine loco</i> 'sense lloc' (s'utilitza quan no es coneix el lloc de publicació)
[s.n.]	<i>sine nomine</i> 'sense nom' (s'utilitza quan no es coneix el nom de l'editor)
v.	volums (segueix el nombre de volums d'una monografia)
vol.	volum (precedeix el número del volum citat)

Convencionalment, a les bibliografies dels treballs terminològics elaborades pel TERMCAT totes aquestes abreviacions es componen en rodona. Igualment, i d'acord amb l'ús observat en diverses fonts de referència, en els casos de [i.e.], [s.l.] i [s.n.] no es deixa espai després del primer punt.

2. Elements que identifiquen el document

Per a la citació de qualsevol tipus de document, es recomana de presentar les dades bibliogràfiques corresponents als sis elements bàsics que permeten d'identificar-lo:

- ▶ responsabilitat principal (2.1)
- ▶ títol (2.2)
- ▶ edició (2.4)
- ▶ publicació (2.5)
- ▶ col·lecció (2.7)
- ▶ número normalitzat (2.8)

En aquest apartat s'especifiquen els diversos casos possibles i es marquen unes pautes que convé tenir en compte per a cadascun dels sis elements identificadors del document. A part d'aquests elements, hi ha uns altres dos aspectes, la designació de tipus de material (2.3) i la descripció física del document (2.6), que a les normes es consideren opcionals i, per tant, no són presents en totes les referències, però que en certs casos pot ser útil de recollir. Per això els hem descrit en el lloc que han d'ocupar quan es fan constar.

2.1 Responsabilitat principal

La responsabilitat principal d'una obra normalment correspon a l'autor, que és la persona o entitat que ha fet o compost una obra intel·lectual o una obra d'art.

En el cas de les monografies, si no es poden extreure les dades de la responsabilitat de l'obra a partir de les fonts d'informació principals (portada o substitut de la portada), també pot ser útil consultar la pàgina de crèdits.

Es poden trobar diferents tipus de responsabilitat principal: l'autor personal, l'editor literari o científic, una entitat, o bé es pot tractar d'una obra d'autor desconegut o en què no s'ha fet constar cap nom concret. Sempre que es pot fer constar, la responsabilitat personal va seguida de punt i espai (.).

2.1.1 Autor personal

Els noms personals es fan constar amb la grafia amb què apareixen a la font principal d'informació del document, amb el/s cognom/s primer i després de coma i espai el nom, de manera que el mot que figura en primer lloc —el cognom— és aquell sota el qual s'introduiria la informació normalment en un catàleg de biblioteca, en un directori, etc. Els cognoms s'anoten en versaletes o majúscules i els noms de pila en minúscules, excepte la inicial o inicials.

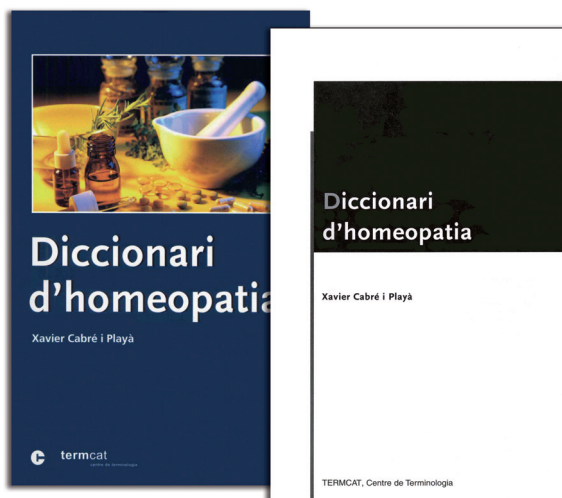
L'ús de les majúscules en els cognoms no està explícitament fixat a les normes, però és la convenció que s'observa en tots els exemples que s'hi recullen. És una solució pràctica, que resulta fàcilment aplicable en tota mena de contextos (documents electrònics, etc.), però en materials impresos com el que el lector té a les mans és més habitual que els cognoms es componguin amb la inicial o inicials amb MAJÚSCULA i la resta amb VERSALETES.

Les normes internacionals no preveuen com s'ha de tractar la conjunció *i* que en alguns casos pot separar els dos cognoms d'un autor. Encara que sigui un detall menor, hi ha persones que la fan servir sempre i que no accepten de bon grat que algú en prescindeixi a l'hora de fer una referència bibliogràfica. Es pot optar per escriure-la amb minúscula —atès el seu caràcter auxiliar i sense contingut informatiu— o amb majúscula o versaleta —si es considera que forma part dels cognoms. Segui quin sigui el criteri

que s'adopti, convé mantenir-lo al llarg de la mateixa bibliografia.

Un altre aspecte poc fixat és el tractament que cal donar als casos en què les fonts d'informació no inclouen una dada concreta (per exemple, el nom de pila complet, o el segon cognom), que tanmateix és coneguda per l'autor de la bibliografia. En aquests casos, el TERMCAT aplica el criteri de màxima fidelitat a la font d'informació, encara que de vegades en resulti perjudicada la coherència en la presentació de les diverses referències bibliogràfiques d'un mateix autor. De tota manera, en certs casos pot resultar molt útil consignar el nom de pila complet, si es coneix amb absoluta certesa, perquè aquesta informació és especialment pertinent per a la identificació inequívoca de l'obra i per als possibles esments de l'obra en diversos textos.

CABRÉ i PLAYÀ, Xavier. *Diccionari d'homeopatia*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2004.
ISBN 84-393-6437-7



COSTA, J.M. *Diccionario de química física*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona; Madrid: Díaz de Santos, cop. 2005.

ISBN 84-7978-691-4; 84-475-2887-1

JULIÀ-MUNÉ, Joan. *El llenguatge de la ràdio i de la TV*. Alzira: Bro-mera, 2004. (Essencial; 3)

ISBN 84-7660-997-3

MARTÍ i CASTELL, Joan. *Els orígens de la llengua catalana*. Barcelona: Eduoc: ECSA, 2001. (Àgora. Biblioteca Oberta; 11)

ISBN 84-7306-650-2; 84-8429-174-3

PUJOL RIEMBAU, Òscar. *Diccionari sànscrit-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2005. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Bilingües)

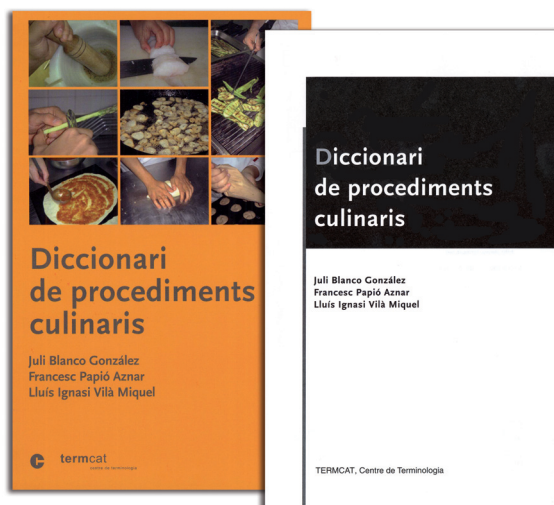
ISBN 84-412-1405-0

VIGO, Marta. *Guia dels mamífers terrestres de Catalunya*. Barcelona: Pòrtic, 2002. (Pòrtic Natura; 18)

ISBN 84-7306-680-4

Quan l'obra té dos o tres autors, s'han d'anotar les dades de cadascun separades per punt i coma i espai (;). Si un dels noms apareix més destacat tipogràficament que la resta es fa constar en primer lloc. Si no n'hi ha cap de més destacat, es fan constar en l'ordre en què apareixen a la font principal d'informació.

BLANCO GONZÁLEZ, Juli; PAPIÓ AZNAR, Francesc; VILÀ MIQUEL, Lluís Ignasi. *Diccionari de procediments culinaris*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.
ISBN 84-393-6736-8



PUEYO, Miquel; TURULL, Albert. *Diversitat i política lingüística en un món global*. Barcelona: Pòrtic: UOC, 2003. (Àgora. Biblioteca Oberta; 18)
ISBN 84-7306-865-3; 84-8318-296-3

RIERA-EURES, Manel; SANJAUME, Margarida. *Diccionari d'onomatopeies i mots de creació expressiva*. Barcelona: Edicions 62, 2002. (El Cangur. Diccionaris; 5)
ISBN 84-297-5168-8

Les normes estableixen que quan l'obra té més de tres autors, i figuren tots de manera destacada en el document, només és imprescindible anotar el que apareix en primer lloc, i la resta de noms es poden ometre i en el seu lloc es fa servir l'abreviatura *et al.* entre claudàtors [et al.].¹⁵

15. Altres fonts aconsellen de citar tots els autors d'una obra, sempre que sigui possible, per a evitar l'arbitrarietat i reproduir més fidelment la informació present a les fonts de consulta.

GARCIA PETIT, Lluís [et al.]. *Diccionari d'arqueologia*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2002.
ISBN 84-393-5800-8



PARADA i SOLER, Montserrat [et al.]. *Etnobotànica de les terres gironines: Natura i cultura a la plana interior de l'Alt Empordà i a les Guilleries*. Girona: Diputació de Girona, 2002. (Francesc Eiximenis; 3)
ISBN 84-95187-32-9

VALLINA FERNÁNDEZ, Marisa [et al.]. *Glossari de treball social: De les paraules als conceptes*. [València]: Universitat de València. Servei de Política Lingüística: Facultat de Ciències Socials, [2005].

2.1.2 Editor literari o científic

L'editor literari o científic és la persona que prepara per a l'edició un document del qual no és l'autor. El treball de l'editor literari o científic pot limitar-se a la preparació del document per a l'editorial, o pot incloure la supervisió, la revisió i l'addició d'una introducció, de notes i d'altres materials. En alguns casos, pot comprendre la direcció tècnica de les persones encarregades de crear o compilar el contingut del document.

Els editors literaris o científics es poden considerar com a responsables principals d'una obra sempre que els seus noms estiguin clarament destacats a la font d'informació principal. En aquest cas, després dels cognoms i del nom cal afegir l'abreviatura (ed.). En algunes obres consta la menció de coordinador en comptes d'editor científic o literari; s'anota amb l'abreviatura (coord.).

COLÓN DOMÈNECH, Germà; GIMENO BETÍ, Lluís (ed.). *Els noms i els conceptes: Noves tendències en l'estudi del lèxic*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006.
ISBN 84-8021-568-2

MONZÓ, Esther (ed.). *Les plomes de la justícia: Lletres de traductors, juristes i normalitzadors*. Barcelona: Pòrtic, 2006. (Biblioteca Universitària; 47)
ISBN 84-9309-010-5

VERNET, Jaume (coord.). *Dret lingüístic*. Valls: Cossetània, 2003. (Eina; 23)
ISBN 84-96035-41-7

2.1.3 Entitats

Les entitats són considerades responsables principals d'una publicació quan l'obra reflecteix el seu pensament o activitat col·lectiva (per exemple, obres conjuntes, informes de comitès, actes de congressos, obres que recullen procediments propis, etc.), o quan és de naturalesa administrativa (per exemple, memòries anuals, manuals, textos normatius, inventaris, catàlegs d'empreses, etc.).¹⁶

16. Els diccionaris, glossaris i vocabularis no se solen considerar dins d'aquesta categoria, i per això, quan l'autoria d'una obra d'aquest tipus correspon a una entitat, a la Biblioteca de Catalunya es tracta com una obra anònima (vegeu 2.1.4). En aquest punt, tanmateix, el criteri aplicat pel TERMCAT per a les seves obres ha estat diferent des del moment que es va crear, considerant que les obres que elabora formen part d'un únic fons terminològic, i per això sempre s'hi fa constar com a autor.

Els noms de les entitats, en general, es fan constar tal com apareixen a la font principal d'informació del document.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'immunologia.* Barcelona: Masson: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.
ISBN 84-458-1527-X; 84-393-6721-X



ASSOCIACIÓ UNESCO PER AL DIÀLEG INTERRELIGIÓS. *Vocabulari de les religions per a mitjans de comunicació.* Barcelona: Centre UNESCO de Catalunya: Angle, 2004.
ISBN 84-96103-58-7

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Terres i productes nutrients: Composts: Qualitat i aplicació en espais verds: NTJ 05C.* Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2006. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 84-96564-03-7

LINMITER. *Lèxic de medi ambient = Lessicu di mezu ambiente = Lèssic dal ambient = Léxico do medio = Lessich dl ambiente = Lexic de l'environament = Lèssicu de s'ambiente.* Paris: Union latine; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2002.

Com en el cas de l'autor personal, si hi ha dues o tres entitats que són responsables principals d'una obra se'n separen els noms per punt i coma i espai (;). Si hi ha més de tres entitats responsables de l'obra es pot indicar la primera que aparegui a la font principal d'informació o la més destacada tipogràficament, seguida de l'abreviatura [et al.] per a indicar l'absència d'altres noms.

Segons el criteri aplicat a la Biblioteca de Catalunya, les entitats subordinades a altres entitats s'entren pel seu nom si tenen funcions específiques per si mateixes i la significació del seu nom és independent de l'entitat de rang superior. Si no és així, és a dir, si el nom d'una entitat indica una subordinació a entitats superiors, es fa constar darrere de la designació de l'entitat superior, i no s'inclouen les unitats intermèdies si no és que resulten imprescindibles per a la identificació de l'organització responsable. La separació del nom de l'entitat principal del nom de l'entitat subordinada es fa mitjançant un punt i un espai.

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. OFICINA DE CATALÀ DE BLANES. *Vocabulari de la fruita i la verdura* [material gràfic]. Blanes: Consorci per a la Normalització Lingüística. Oficina de Català de Blanes, [2006]. 1 tríptic.

INSTITUT CATALÀ DE LA SALUT. *Informació de salut* [en línia]. Barcelona: Institut Català de la Salut, 2008.
<<http://www.gencat.net/ics/usuarios/campanyes.htm>> [Consulta: 15 octubre 2008]

UNIVERSITAT DE BARCELONA. FACULTAT DE QUÍMICA. COMISSIÓ DE DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *Vocabulari de química: català, castellà, anglès*. 3a ed. rev. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics, 2006. (Vocabularis Bàsics per a l'Alumnat)
ISBN 84-95817-15-2

En el cas de les entitats de govern, cal indicar en primer lloc el nom geogràfic on el govern exerceix jurisdicció (país, regió, ciutat, etc.) en la llengua en què es fa la citació (en cas de dubte, però, cal emprar la forma original). Una entitat subordinada entrada sota l'entitat de rang superior, no ha d'incloure les unitats intermèdies si no són necessàries per a la seva identificació.

ANDORRA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de la neu*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-412-0880-8; 84-393-5538-6



CATALUNYA. DEPARTAMENT DE CULTURA; ILLES BALEARS. CONSELLERIA D'EDUCACIÓ I CULTURA. *El català, llengua d'Europa*. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 2001.

VALÈNCIA. DIPUTACIÓ. PROMOCIÓ LINGÜÍSTICA DEL VALENCIÀ. *El pa i el dolç*. [València]: Diputació de València. Àrea de Cultura. Promoció Lingüística del Valencià, [2001].

Quan el nom d'una entitat es pot confondre amb el nom d'una altra entitat, es pot afegir un qualificador entre parèntesis i en minúscula —o amb majúscula inicial si és un nom propi—, com pot ser el nom de la ciutat on té la seu, el de la seva jurisdicció, el de la institució amb la qual està relacionada, etc.

BIBLIOTECA NACIONAL (Argentina). *El futuro bibliotecario*. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, 2004.
ISBN 987-9350-13-8

BIBLIOTECA NACIONAL (Espanya). *El arte del grabado flamenco y holandés*. Madrid: Electa: Biblioteca Nacional, cop. 2001.
ISBN 84-8156-312-9; 84-88699-48-4

2.1.4 Autoria desconeguda, anònima o col·lectiva

Quan a la font principal d'informació d'una publicació no s'hi fa constar de manera explícita un autor, aquesta publicació se cita directament pel títol. No s'utilitza el terme *anònim* per a substituir el nom d'un autor desconegut.

Dorland diccionario enciclopédico ilustrado de medicina. 30a ed. Madrid [etc.]: Elsevier, 2005.
ISBN 84-8174-790-4

Vocabulari d'història de l'art: Català, castellà, francès, anglès. Castelló de la Plana: Institut Joan Lluís Vives; Palma: Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears, 2006. (Vocabularis Universitaris)
ISBN 84-932915-0-1

En la majoria de les obres editades actualment, l'absència del nom de l'autor sol respondre al caràcter col·lectiu de l'obra. Tanmateix, i especialment en obres històriques, l'absència del nom de l'autor pot obeir a diverses raons. Si altres fonts d'informació fiables permeten establir amb seguretat el nom de l'autor d'una obra, la referència bibliogràfica es pot encapçalar amb el cognom corresponent.

2.2 Títol

El títol és la designació distintiva d'una obra. Les convencions gràfiques per a fer constar el títol són diferents segons el tipus de material de què es tracti.

En el cas dels llibres i de les obres que es consideren úniques (no periòdiques), s'ha de transcriure tal com apareix a la portada o al substitut de la portada, en cursiva (en el cas que no es pugui representar la cursiva, s'ha d'indicar amb subratllat), respectant-ne la llengua, la redacció, l'ordre i l'ortografia, però no necessàriament la puntuació ni l'ús de les majúscules.

En el cas del català, el TERMCAT segueix les pautes sobre majúscules i minúscules recomanades per la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.¹⁷ Així, en els títols de monografies, articles de revista i parts de monografia només s'escriu en majúscula la lletra inicial del títol (i les altres en què correspon de fer-ho d'acord amb les regles generals d'ús de majúscules i minúscules, com ara en els noms propis de lloc o de persona).

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia del comerç electrònic*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. (Terminologies; 6)
ISBN 84-393-7235-3



17. CATALUNYA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Majúscules i minúscules*. 3a ed. Barcelona: Departament de Presidència, 2004. (Criteris Lingüístics; 1). També disponible en línia a: <<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf>> [Consulta: 13 gener 2009].

BOLÒS, Oriol de; VIGO, Josep. *Flora dels Països Catalans*. Barcelona: Barcino, 1984-2001. 4 v.
ISBN 84-7226-591-9

MONTOYA, Brauli. *La normalització i l'estandardització*. Alzira: Bro-mera, 2006. (Essencial; 7)
ISBN 84-9824-044-1

RIBES, Jordi; SERRA, Antoni; GOULA, Marta. *Catàleg dels heteròpters de Catalunya (insecta, hemiptera, heteroptera)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Institució Catalana d'Història Natural, 2004.
ISBN 84-7283-725-4

En el cas de les publicacions periòdiques, el títol s'escriu també en cursiva, i amb majúscula a la inicial absoluta i a les inicials dels mots plens (substantius, verbs, adjectius, adverbis) que el componen.¹⁸

Coneixement i Societat. Generalitat de Catalunya. Secretaria d'Universitats i Recerca. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Secretaria d'Universitats i Recerca, 2003- .

La Terra. Unió de Pagesos. Barcelona: La Terra, 1975- .

Servei d'Informació Col·legial. Col·legi Oficial de Metges de Barcelona. Barcelona: Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, 1988- .

Pel que fa als articles, o a les parts d'una obra més gran, el títol se cita en rodona i tancat entre cometes, respectant també la llengua i la grafia de l'original.

COLOMER ARTIGAS, Rosa; FARGAS VALERO, F. Xavier; MONTES PÉREZ, Dolors. «*Noves perspectives sobre els manlleus*». *Estudis Romànics* (2006), núm. 28, p. 151-177.

PRAT SABATER, Marta. «*Criteris lingüístics per a la justificació de les transmissions lèxiques del català*». A: *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Banyoles (16 i 17 de juny de 2006)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; Banyoles: Centre d'Estudis Comarcals de Banyoles: Ajuntament de Banyoles: Consell Comarcal del Pla de l'Estany, 2008, p. 13-26.
ISBN 978-84-7283-973-1

18. A la Biblioteca de Catalunya no s'aplica aquest criteri, i el títol de les publicacions periòdiques només porta majúscula en la inicial absoluta i en els noms propis que pugui contenir.

Si el títol d'una obra inclou un altre títol, la primera lletra d'aquest darrer títol s'escriu en majúscules. Tot i que la norma no ho preveu, l'ús habitual al TERMCAT és anotar tot aquest darrer títol entre cometes simples (' '). També se solen utilitzar les cometes simples quan en un títol hi apareixen paraules entre cometes.

JULIÀ i BERRUEZO, M. Antònia; MESTRE i PLAYÀ, Mariona; VIÑAS i GOMIS, Odette. «El 'Diccionari d'immunologia': Un exemple de la col·laboració entre especialistes i terminòlegs». *Llengua i Ús* (2004), núm. 31, p. 22-30.

MILLÀ, Ramon. *La realitat 'en directe': Realització d'informatius diaris a televisió*. Barcelona: Pòrtic, 2000. (Eines de Periodista; 6) ISBN 84-7306-642-1

En el cas d'obres en la font principal d'informació de les quals no consta cap títol i tampoc no es pot determinar amb la consulta de fonts externes, s'anota un títol descriptiu en cursiva i entre claudàtors.

[Hortalisses, carn i embotit, peix i marisc, productes lactis, cereals i llegums, companatge, fruites, fruites seques, diversos, begudes] [material gràfic]. [Alaquàs]: Ajuntament d'Alaquàs. Servei de Promoció del Valencià [etc.], [2002]. 1 tríptic.

El subtítol és la informació complementària i subordinada del títol, que el qualifica o el fa més explícit. Si es considera necessari d'incloure el subtítol per a poder identificar millor el document, es fa constar després del títol i precedit per dos punts i un espai (:).

VILA i MORENO, F. Xavier (dir.); NOGUÉ PICH, Marina; VILA i MORENO, Ignasi. *Estudis d'implantació terminològica: Una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. (En Primer Terme; 3. Papers)
ISBN 978-84-9766-224-6; 978-84-393-7549-4



Taula parada: Vocabulari català-castellà dels plats més usuals. [Palma de Mallorca]: Consell de Mallorca. Direcció Insular de Política Lingüística, 2005.

VIDAL, Pau. *En perill d'extinció: 100 paraules per salvar*. Barcelona: Empúries, 2005. (Biblioteca Universal; 198)
ISBN 84-9787-086-7

El títol paral·lel és el títol en una altra llengua o escriptura. Si en un document trobem més d'un títol i en més d'una llengua, es fa constar el títol que apareix més destacat. Si no n'hi ha cap que es destaquï es fa constar el que apareix en primer lloc. Si es creu convenient, es poden posar la resta de títols paral·lels precedits del signe igual entre espais (=).

TORRES FABRÉS, Montserrat; ALKUWAFI, Ahmad. *Hola, Nur! = Ahlan, Nur!*. [Barcelona]: Associació Sociocultural Punt d'Intercanvi, 2004. (Educar en la Diversitat)
ISBN 84-609-3433-0

2.3 Designació general del tipus de material

La designació general del tipus de material és una informació que les normes consideren opcional; es fa constar en els casos de referències que no corresponen ni a llibres ni a altres publicacions impreses, per a indicar la classe general de material a la qual pertany el document. S'indica a continuació del títol, entre claudàtors i amb rodona.

Alguns exemples de les classes generals de materials són: enregistrament de vídeo, enregistrament sonor, manuscrit, material gràfic, microforma o recurs electrònic.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de fires i congressos* [recurs electrònic]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, [2004]. 1 CD-ROM.



El castell: Terminologia bàsica [material gràfic]. [S.l.]: Consorci per a la Normalització Lingüística, [2003]. 1 cartell.

Laboratori de física II: 2n curs de ciències químiques [enregistrament sonor]. [Alacant]: Universitat d'Alacant. Departament de Física Aplicada, 1991. 1 casset.

2.4 Edició

L'edició es refereix al conjunt de les còpies d'un document produïdes a partir d'una còpia mestra i publicades per un determinat editor o per un grup editorial. Així, la menció de l'edició ens indica que la publicació pertany a una edició o impressió determinada.

Les dades referents a l'edició d'una publicació s'anoten tal com es troben en el document, en la llengua de la publicació, però de forma abreujada, amb números aràbics ordinals. S'escriuen en rodona i minúscula, després del punt que clou el títol i d'un espai. El número d'edició només s'ha d'esmentar a partir de la segona, excepte si la menció a la primera edició va qualificada, és a dir, presenta algun adjectiu explicatiu.¹⁹

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet: Diccionari terminològic. 2a ed. rev. i ampl.* Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2003. ISBN 84-393-6127-0



19. També es pot fer constar, si es considera necessari, la reedició o la reimpressió, tot i que aquest esment se sol reservar als casos en què la font d'informació ho explicita i en què les modificacions introduïdes en el text ho justifiquen.

FRESHWATER, Dawn; MASLIN-PROTHERO, Sian E. (ed.). *Blackwell's nursing dictionary*. 2nd ed. Oxford: Blackwell, 2005.
ISBN 1-4051-0534-8

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE. *Manual de español urgente*. 16a ed. corr. y aum. Madrid: Cátedra, 2005.
ISBN 84-376-2274-3

MATEU i BELTRAN, Cèsar. *Diccionari ciclista*. 3a ed. rev. i ampl. Almassora: Ajuntament d'Almassora. Servei de Dinamització Lingüística: Diputació de València. Unitat de Normalització Lingüística, 2006.
ISBN 84-934005-8-0

O'FLANAGAN, Rory; IRLE, Ruth. *Wörterbuch personal-und bildungswesen: Deutsch-Englisch*. 4. Aufl. Erlangen: Publicis, 2006.
ISBN 3-89578-271-8

SMITH, A.D. (ed.). *Oxford dictionary of biochemistry and molecular biology*. 1st ed., 3rd repr. Oxford [etc.]: Oxford University Press, 2004.
ISBN 0-19-850673-2

VAN LANG, Agathe; GONDOUIN, Geneviève; INSERGUET-BRISSET, Véronique. *Dictionnaire de droit administratif*. 4e éd. Paris: Armand Colin, 2005.
ISBN 2-247062-96-2

Les correspondències entre les diferents llengües de les abreviatures més freqüents de l'edició són les següents:

	Català	Castellà	Francès	Anglès	Alemanys
edició	ed.	ed.	éd.	ed.	Aufl.
augmentada	augm.	aum.	augm.	augm.	erg.
corregida	corr.	corr.	corr.	corr.	verb.
reimpressió	reimpr.	reimpr.	réimpr.	repr.	Abdr.
revisada	rev.	rev.	rev.	rev.	erw.

2.5 Publicació

Les dades de publicació d'un document fan referència, per aquest ordre, al lloc on s'ha publicat, al nom de l'editor o editorial i a la data de publicació.

Les fonts principals d'informació d'on s'extreuen les dades relatives a la publicació d'una obra són la portada, o substitut de la portada, la pàgina de crèdits, altres parts preliminars i el colofó.

2.5.1 Lloc de publicació

El lloc de publicació fa referència a l'indret on està establert l'editor o la seu editorial d'una publicació i es fa constar en minúscules (excepte la inicial o inicials, lògicament), en la llengua i la grafia amb què apareix en el document. S'escriu després del punt i l'espai que segueixen el títol o la menció de l'edició.

CABESTANY i FORT, Joan-F.; MATAS i BLANXART, M. Teresa. *Diccionari d'arquitectura romànica catalana*. **Barcelona**: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006.
ISBN 84-393-7100-4



ASSOCIATION DES DISTRIBUTEURS EXCLUSIFS DE LIVRES EN LANGUE FRANÇAISE; OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Vocabulaire de la diffusion et de la distribution du livre*. Mont-Royal: Association des distributeurs exclusifs de livres en langue française, cop. 2005.
ISBN 2-9808917-0-3

MASSANA i MOLA, Josep M. *Diccionari de lleidatanismes*. Lleida: Pagès, 2004.
ISBN 84-9779-163-0

SINGLETON, David. *Language and the lexicon: An introduction*. London: Arnold, cop. 2000.
ISBN 0-340-73174-5

El lloc de publicació que s'indica habitualment és la ciutat, però quan es consideri necessari per a diferenciar un lloc d'un altre amb el mateix nom, o bé per a identificar un lloc poc conegut, es pot afegir un altre nom més conegut de la ciutat o bé la indicació de província, regió, estat, país, etc., en la llengua de citació, de forma abreujada sempre que sigui apropiat i possible, i entre parèntesis.

Paleobotany and palynology in Venezuela: an annotated bibliography. Barcelona (Veneçuela): L.B. Mata-García, 2004.
ISBN 980-12-0677-2

SCHAUB, Horst; ZENKE, Karl G. *Diccionario Akal de pedagogía*. Tres Cantos (Madrid): Akal, cop. 2001. (Akal Diccionarios; 30)
ISBN 84-460-1144-1

Quan hi ha més d'un lloc de publicació, se cita el que es menciona de manera més destacada, i si no n'hi ha cap de més destacat, el que es menciona primer, seguit de l'abreviatura [etc.] després del primer lloc de publicació per a indicar que s'han omès la resta. Si es considera adequat, però, es poden donar els altres llocs de publicació en l'ordre en què apareixen a la font i separats per punt i coma i un espai (;).

LÓPEZ GONZÁLEZ, Ginés A. *Los árboles y arbustos de la Península Ibérica e Islas Baleares (especies silvestres y las principales cultivadas)*. Madrid; Barcelona; México: Mundi-Prensa, 2001.
ISBN 84-7114-953-2

SPIVAK, Michael. *Calculus: Càlcul infinitesimal*. Barcelona [etc.]: Reverté, DL 1995.
ISBN 84-291-5137-0

Quan el lloc és incert es pot fer constar, en la llengua de citació, seguit d'un signe d'interrogació i entre claudàtors. Si no hi ha cap dada que permeti donar un lloc de publicació, s'indica amb l'abreviatura [s.l.] (*sine loco*).²⁰

RIERA, Miquel; SARGATAL, Jordi; VIZA, Marga. *Amfibis i rèptils dels Països Catalans* [material gràfic]. [S.l.]: Caixa Catalunya. Obra Social. Fundació Territori i Paisatge: Revista Presència, [2005]. 1 cartell.

ROCA, Josep M.; FARRERO, Josep Lluís (coord.). *Turisme rural a les terres de Lleida*. [Lleida?]: Federació Terres de Lleida de Residències Casa de Pagès, DL 2001.

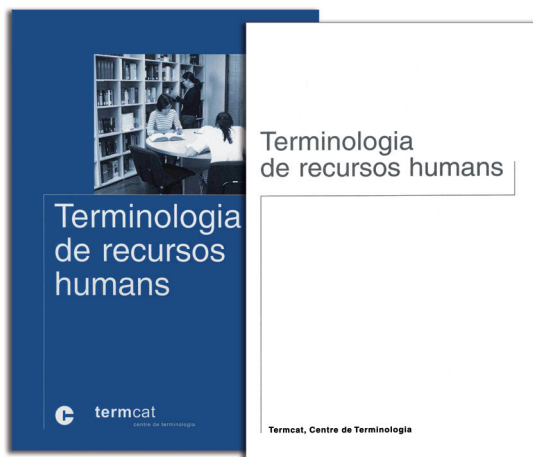
2.5.2 Editor o editorial

L'editor o editorial és la persona o el col·lectiu responsable de la producció i la difusió d'un document. El nom de l'editor, que se sol trobar a la part inferior de la portada o a la pàgina de crèdits, s'ha d'escriure en la llengua del document, respectant per tant les convencions de cada llengua pel que fa a majúscules i minúscules,²¹ i ometent les mencions genèriques del tipus *editorial* o *edicions*, llevat que formin part indissociable del nom. També s'han d'ometre expressions com *cia.*, *inc.*, *SA*, etc. El nom de l'editor se cita després del lloc de publicació, i va precedit per dos punts i espai (:).

20. Sovint amb la s inicial amb majúscula, perquè segueix un punt.

21. En cas de dubte, és prudent fer servir la mateixa grafia que es troba a la font d'informació.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de recursos humans*. Barcelona: **TERMCAT, Centre de Terminologia**, 2004. (Terminologies; 3)
ISBN 84-393-6416-4



CANYELLES, Caterina; CUNILL, Margalida. *SMS en català: Pautes fàcils i ràpides per escriure missatges de mòbil. Passa-ho!*. Barcelona: **Edicions 62**, 2005.
ISBN 84-297-5561-6

MALLORY, Susan Bayliss. *An illustrated dictionary of dermatologic syndromes*. 2nd ed. London; New York: **Taylor & Francis**, 2006.
ISBN 1-84214-246-1

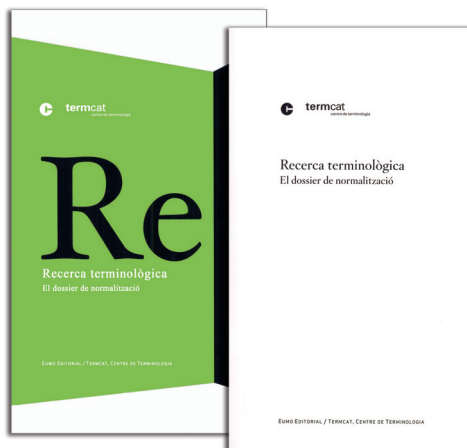
PAUL, Serge. *Vocabulaire actuel de l'éducation en 200 termes*. Paris: **La Maison du Dictionnaire**, cop. 2001.
ISBN 2-85608-170-3

Quan hi ha més d'un editor, es fa constar el que apareix més destacat tipogràficament; si no n'hi ha cap que es destaquí més que els altres, es fa constar el que apareix primer, i s'utilitza l'abreviatura [etc.] després del primer nom d'editor per a indicar que s'han omès la resta.

Si es creu convenient, es poden donar els noms dels altres editors, cadascun precedit pel seu lloc de publicació corresponent. Després de cada lloc de publicació s'anoten dos punts i un espai (:) i el nom de l'editorial; si hi ha més d'una editorial amb el mateix lloc d'edició, cada nom se separa amb dos punts i espai (:). Si les diverses editorials estan situades en diferents llocs, cada nom de lloc va precedit per punt i coma i espai (;).

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Recerca terminològica: El dossier de normalització*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERM-CAT, Centre de Terminologia, 2006. (En Primer Terme; 2. Criteris i Mètodes)

ISBN 84-9766-180-X; 84-393-7149-7



Léxico de urbanismo, construcción e arquitectura: Castelán-galego. [Vigo]: Colegio Oficial de Arquitectos de Galicia [etc.], DL 2000.

PICÓ, Neus; RAMON, M. Magdalena. *Llibre d'estil per als mitjans de comunicació orals i escrits*. Palma: Consell de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2005.

VALLÈS, Joan [et al.]. *Vocabulari de botànica: Català, castellà, francès, anglès*. Castelló de la Plana: Institut Joan Lluís Vives; Barcelona: Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, 2004. (Vocabularis Universitaris)
ISBN 84-95817-09-8

Quan a la publicació no consta cap editor i no es pot saber amb la consulta de fonts externes, s'utilitza l'abreviatura [s.n.] (*sine nomine*).

COMAS, Antoni. *Antoni Comas (1931-1981): Ara que fa vint-i-cinc anys*. Mataró: [s.n.], 2006.

2.5.3 Data de publicació

La data de publicació és la indicació de la data en què ha aparegut una publicació. En el cas de les monografies, generalment només s'indica amb l'any en què l'obra ha estat publicada. Es fa constar tal com apareix a l'obra, en xifres aràbigues, precedida de coma i espai (,) i seguida de punt.

Quan es té la certesa que la data que consta a la publicació és incorrecta, també s'anota tal com apareix i s'afegeix entre claudàtors la data corregida precedida de l'abreviatura [i.e.] (*id est*).

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de veterinària i ramaderia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2002. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Terminològics)

ISBN 84-412-0903-0; 84-393-5857-1



LAMPO, Hubert Leon. *De ring van Möbius*. Brussel; Den Haag: Mantau, 1966 [i.e. 1967].

COROMINES i VIGNEAUX, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial: La Caixa, 1983-2001. 10 v. ISBN 84-7256-173-9

HOYO, Josep del; ELLIOTT, Andrew; CHRISTIE, David (ed.). *Handbook of the birds of the world*. Barcelona: Lynx, 1992- .

Quan a la font d'informació no consta cap data de publicació, s'ha d'indicar o bé la data del copyright, o bé la del dipòsit legal o bé la d'impressió, indicades com a tals i per aquest ordre de preferència: copyright, dipòsit legal, impressió.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Seguretat a la xarxa* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2006. 1 triptic.



Les llengües a Catalunya. [Barcelona]: Universitat de Barcelona: Octaedro, **DL 2005**.
ISBN 84-8063-733-1

SANMARTÍN SÁEZ, Julia. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe, **cop. 2006**. (Espasa Léxicos)
ISBN 84-670-2138-1

TORRES NAVARRO, Bartolomé de. *Obra completa*. Madrid: Turner, **imprès 1994**.
ISBN 84-7506-402-7

Quan no és possible assignar cap de les dates esmentades, es fa constar una data aproximada entre claudàtors. Si es pot oferir una data aproximada, s'utilitza l'abreviatura *ca.* 'circa, pels volts de' seguida d'espai (*ca.*); si hi ha dubtes sobre una data, s'hi afegeix un interrogant al final; i si es coneix amb certesa la dècada, s'indiquen les tres primeres xifres de la data, seguides d'un guionet i un interrogant, tal com s'observa en aquests exemples:

DAVALILLO, M. *Tractat de teoria de la música*. Barcelona: Musicografia Wagner, **[ca. 1911]**.

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Déclaration de services aux citoyens*. Québec: Gouvernement du Québec. Office québécois de la langue française, **[2002?]**.

Repertori d'oficis artesans. [Palma de Mallorca]: Govern Balear. Conselleria de Comerç i Indústria, **[199-?]**.

En les publicacions oficials i els articles de diari, cal escriure la data completa de publicació.²²

22. Pel que fa al format de la data, vegeu la nota 26.

CATALUNYA. «Resolució PRE/3058/2006, de 19 de setembre, per la qual es publiquen termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT». *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*. Vol. 30 (27 **desembre 2006**), núm. 4727, p. 40262-40268.

RIERA, Ignasi. «La lletra petita». *Avui* (08 octubre 2008), p. 25.

2.6 Descripció física

Aquest apartat de la descripció bibliogràfica és opcional, i està destinat a descriure les característiques físiques del document. La indicació de la descripció física o de les pàgines se situa després de l'any de publicació.

En el cas de monografies impreses, la descripció física es refereix al nombre de pàgines o de volums que té la publicació. Quan es vol fer constar el nombre total de pàgines que té una publicació, cal posar el nombre de pàgines en xifres aràbigues, seguit de l'abreviatura *p.* En llibres o monografies que consten de més d'un volum s'anota, en lloc del nombre de pàgines, el nombre de volums en xifres aràbigues seguides de l'abreviatura *v.* al darrere de la data de publicació.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de psiquiatria*. Barcelona: Elsevier-Doyma: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. 213 p.
ISBN 978-84-458-1774-2; 978-84-393-7373-5

FARRENY SISTAC, Maria Dolors. *La llengua dels processos de crims a la Lleida del segle XVI*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2004. 615 p. (Biblioteca Filològica; 49)
ISBN 84-7283-729-7

SÁNCHEZ-MONGE y PARELLADA, Enrique. *Diccionario de plantas de interés agrícola*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. Centro de Publicaciones, DL 2001. 2 v.
ISBN 84-491-0514-5

En el cas de documents que no són impresos, a la zona de la descripció física es dona el nombre d'unitats físiques i el nom específic del material. Alguns exemples de les designa-

cions específiques de material són: enregistraments de vídeo (videocasset, videodisc), enregistraments sonors (casset, disc compacte, MP3), recursos electrònics (CD-ROM, disquet, DVD, fitxer XML), materials gràfics (cartell, tríptic²³), microformes (microfilm, microfitxa).

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *L'electricitat a casa* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2007. 1 cartell.



23. Tot i que en certes fonts *tríptic* no és considerat com a designació específica de material gràfic, el TERMCAT l'inclou per la rellevància que té aquest tipus de material a les bibliografies terminològiques.

Jornada 'Llengua i terminologia a la construcció' [enregistrament de vídeo]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques, 1992. 1 **videocasset**.

Lèxic de futbol [material gràfic]. [Mollerussa]: Consorci per a la Normalització Lingüística. CNL de Lleida. SCC del Pla d'Urgell, [2008]. 1 **tríptic**.

2.7 Col·lecció

La col·lecció fa referència al conjunt de publicacions separades relacionades les unes amb les altres pel fet que cadascuna porta, a més del seu títol propi, un títol col·lectiu que s'aplica al grup com un tot.

La informació sobre la col·lecció es pot extreure de qualsevol part de la publicació. En algunes monografies es troba a la portada de la col·lecció, que és una portada addicional que porta el títol de la col·lecció i, de vegades, alguna altra informació, com la menció de responsabilitat de la col·lecció, la designació numèrica, etc.

Quan un document es publica en una col·lecció s'ha de citar el títol propi de la col·lecció entre parèntesis, en majúscula la inicial absoluta del títol i les inicials dels mots plens (substantius, verbs, adjectius, adverbis) que el componen (tenint en compte les pautes sobre majúscules i minúscules esmentades anteriorment, vegeu nota 17). En el cas de col·leccions numerades, s'afegeix el número del document dins la col·lecció, en xifres aràbigues i precedit de punt i coma i espai (;). Les mencions del tipus *col·lecció* o *subcol·lecció* es poden suprimir llevat que formin part indissociable del nom de la col·lecció.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005. (En Primer Terme; 1. Criteris i Mètodes)
ISBN 84-9766-134-6; 84-393-6898-4



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de la sida*. Barcelona: Masson; TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005. (Terminologies; 5)
ISBN 84-458-1608-X; 84-393-6913-1



El català de l'Alguer: Un model d'àmbit restringit. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003. (Biblioteca Filològica; 48)
ISBN 84-7283-716-5

FRANQUESA, Ester; SABATÉ, Joan (coord.). *Màrqueting lingüístic i consum*. Barcelona: Tripodos, 2006. (Papers d'Estudi; 18)
ISBN 84-933351-9-3

GRAELLS i COSTA, Jordi. *Innovar x Internet: Manual per a innovar serveis per Internet*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 2005. (Manuals i Formularis; 13)
ISBN 84-393-6774-0

Quan el títol propi de la col·lecció porta un subtítol, es fa constar només si és necessari per a poder identificar la col·lecció.

GESTI PERICH, Josep; VILAR i SAIS, Lluís; WATT, Susan. *Plantes vasculares del quadrat UTM 31T EG07: Castelló d'Empúries*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques, 2005. (Orca: Catàlegs Florístics Locals; 16)
ISBN 84-7283-825-0

Una subcol·lecció és una secció d'una col·lecció que té un títol propi. El títol de la subcol·lecció s'anota després del títol de la col·lecció de la qual depèn precedit per punt i espai (.). Si aquesta subcol·lecció té numeració pròpia l'anotarem precedida de punt i coma i espai (;).

FERRANDO FRANCÉS, Antoni; NICOLÁS AMORÓS, Miquel. *Història de la llengua catalana*. Barcelona: Pòrtic: UOC, 2005. (Àgora. Biblioteca Oberta; 20)
ISBN 84-7306-862-9; 84-9788-149-4

FRANQUESA i LLUELLES, Manuel. *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2a ed., 4a impr. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2004. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Complementaris; 5)
ISBN 84-412-0002-5

Quan una publicació forma part de més d'una col·lecció, s'anoten totes les mencions de col·lecció, cadascuna tancada en el seu propi parèntesi.

GINER, Salvador; LAMO DE ESPINOSA, Emilio; TORRES, Cristóbal (ed.). *Diccionario de sociología*. Madrid: Alianza Editorial, cop. 1998. (Alianza Diccionarios) (El Libro Universitario. Referencia; 4)
ISBN 84-206-8580-1

2.8 Número internacional normalitzat

El número internacional normalitzat per a llibres (*international standard book number*, ISBN) identifica una edició d'una obra publicada per un editor específic i és únic per a aquesta edició. Les publicacions en sèrie també tenen un número internacional normalitzat que s'assigna al títol clau de la publicació (*international standard serial number*, ISSN). Es poden trobar altres números internacionals normalitzats segons els diferents tipus de materials, per exemple l'ISMN (*international standard music number*), l'ISAN (*international standard audiovisual number*), etc.

El número internacional normalitzat en les publicacions que en tinguin s'ha d'anotar al final de la citació, precedit de les sigles corresponents, amb els blocs de dígit que el componen separats per guionets. Si una publicació té més d'un número normalitzat s'anoten separats per punt i coma i espai (;). Perquè es vegi millor, al TERMCAT l'ISBN se sol escriure en una nova línia.

Des del gener del 2007, l'ISBN consta de 13 dígit agrupats en 5 blocs:

- 1r. el codi 978 identifica que el producte és un llibre;
- 2n. un bloc de dos dígit identifica un país, una àrea geogràfica o una àrea lingüística;
- 3r. un bloc de tres dígit correspon al prefix editorial;
- 4t. un bloc de quatre dígit identifica el títol d'una edició concreta d'una obra i d'una editorial específica;

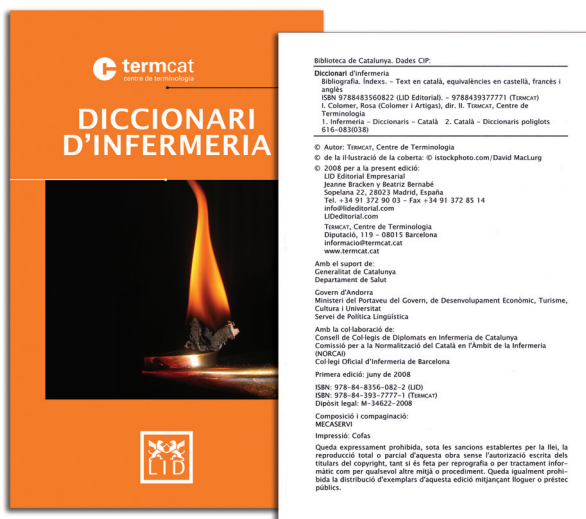
5è. un bloc compost d'un únic dígit és el dígit de comprovació.

Per exemple, en l'ISBN 978-84-393-7777-1,
978 és l'identificador de llibre,
84 és l'identificador d'Espanya,
393 identifica les publicacions de la Generalitat de Catalunya,
7777 identifica la primera edició del *Diccionari d'infermeria* editat pel TERMCAT,
1 és el dígit de comprovació.

La font principal d'informació d'on s'extreu el número internacional normalitzat pot ser qualsevol part de la publicació, encara que habitualment es troba a la pàgina de crèdits. El número internacional normalitzat és opcional en les referències d'articles de revista i de parts de monografies.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'infermeria*. Barcelona: LID: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008.

ISBN 978-84-8356-082-2; 978-84-393-7777-1



CABRÉ, M. Teresa. *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, cop. 1999. (Terminology and Lexicography Research and Practice)

ISBN 90-272-1633-7

GRIMAL, Pierre. *Diccionari de mitologia grega i romana*. Barcelona: Edicions de 1984, 2008.

ISBN 978-84-96061-97-2

Llengua & Literatura. Societat Catalana de Llengua i Literatura. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1986- .

ISSN 0213-6554

3. Les referències segons el tipus de document

Aquest apartat presenta els esquemes de les referències bibliogràfiques per a cada tipus de document: les monografies, les publicacions en sèrie, els documents audiovisuals, els materials gràfics i els recursos electrònics. Per a més detalls sobre la representació i l'obtenció de cadascun dels blocs d'informació que componen cada referència, consulteu l'apartat anterior.

3.1 Monografies

Les monografies o documents monogràfics són aquelles publicacions no seriadades que contenen un text complet i homogeni en un sol volum o bé en un nombre limitat de volums. En aquest apartat s'inclouen els llibres i parts o capítols d'un llibre, les normes i els catàlegs comercials.

3.1.1 Llibres

L'esquema de la referència bibliogràfica per a llibres és l'esquema de base per a confeccionar la resta de referències bibliogràfiques. Les referències bibliogràfiques de llibres són les més freqüents en la bibliografia d'un treball terminològic, juntament amb les dels documents en línia.

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol*. Edició. Lloc de publicació: Editorial, any. (Col·lecció; núm.)
ISBN

AMAT, Sergio [et al.]. *Aproximació numèrica*. València: Universitat de València, 2002. (Educació. Materials; 60)
ISBN 84-370-5513-X

CONSIDINE, Glenn D. (ed.). *Van Nostrand's encyclopedia of chemistry*. 5th ed. Hoboken (N.J.): Wiley, cop. 2005.
ISBN 0-471-61525-0

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.
ISBN 84-239-6814-6

3.1.2 Parts o capítols d'un llibre

a) *Capítols, seccions, etc.*

Moltes monografies estan dividides en capítols, seccions, etc. amb títol i responsabilitat principal propis, diferents dels de l'obra completa. Per a elaborar la citació bibliogràfica d'aquestes parts de monografia que no són físicament independents, se cita la responsabilitat principal i el títol de la part, seguit de la preposició *a* amb majúscula i dos punts (A:) i les dades bibliogràfiques de l'obra completa. Al final de la citació bibliogràfica, cal indicar la primera i la darrera pàgina del capítol, secció, etc. dins de l'obra completa, precedit per una coma i l'abreviatura *p.* ('pàgines').

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. «Títol de la part de la monografia». A: *Dades bibliogràfiques de l'obra completa*, p.
ISBN (opcional)

GARCIA PERALES, Vicent-Ferran. «El lèxic dels mitjans de comunicació». A: CABANES FITOR, Vicent (coord.). *El lèxic: Perspectives i intervencions: El valencià al segle XXI: Llenguatges específics*. Alcoi: Aitana, DL 2004, p. 83-93.
ISBN 84-933247-6-0

YOUTH, Howard. «Observem ocells que desapareixen». A: GARDNER, Gary. *L'estat del món 2003: Informe del Worldwatch Institute sobre el progrés cap a una societat sostenible*. Barcelona: Centre UNESCO de Catalunya, 2003, p. 15-41.
ISBN 84-95584-17-4

b) Parts de monografia físicament independents

Aquest subapartat inclou les obres monogràfiques que s'han publicat en més d'un volum. Quan només s'ha consultat un dels volums d'una obra, s'ha de fer constar després de la menció del títol mitjançant l'abreviatura *Vol.* i el número del volum en xifres aràbigues. Quan un volum té un títol propi, s'escriu en cursiva a continuació de la indicació de volum en rodona, seguida d'una coma i un espai (,).

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol*. Núm. de volum, *Títol del volum*. Edició. Lloc de publicació: Editorial, any. (Col·lecció; núm.)
ISBN (propi del volum si en té; si no, de l'obra completa)

HERNÁNDEZ CARDONA, F. Xavier. *Història militar de Catalunya: Aproximació didàctica*. Vol. 2, *Temps de conquesta*. Barcelona: Rafael Dalmau, 2002.
ISBN 84-232-0655-6

VENY, Joan. *Petit atlas lingüístic del domini català*. Vol. 1. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2007.
ISBN 978-84-7283-943-4

3.1.3 Normes

Una norma és un document establert per consens i aprovat per un organisme reconegut que estableix regles, directrius o característiques per a determinades activitats o els seus resultats, amb l'objectiu d'aconseguir un grau òptim d'ordre en un context donat. Alguns d'aquests organismes reconeguts són la ISO (International Organization for Standardization), el CEN (European Committee for Standardization), AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación), AFNOR (Association Française de Normalisation), etc.

ENTITAT RESPONSABLE DE LA NORMA. *Títol*. *Codi de la norma* (si no forma part del títol). Lloc de publicació: Editorial, any.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Sistemas de gestión de la calidad: Requisitos. UNE-EN ISO 9001:2000*. Madrid: AENOR, cop. 2006.

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION, ISO. *Information and documentation: Vocabulary. ISO 5127:2001(E)*. Geneva: ISO, 2001.

3.1.4 Catàlegs comercials

Un catàleg comercial és una publicació, generalment il·lustrada, que conté informació sobre les característiques de productes o de serveis, el preu, les condicions generals de venda, etc., i que s'utilitza com a instrument comercial.

Els catàlegs s'han de tractar, sempre que sigui possible, com una monografia, però presenten una problemàtica especial perquè sovint no tenen ni autor, ni títol, ni peu editorial visibles. Es poden citar pel nom de l'empresa o organització i extreure les dades del lloc de publicació i la data del dipòsit legal, si n'hi ha.

NOM DE L'EMPRESA O ORGANITZACIÓ. *Títol del catàleg*. Lloc de publicació: Editorial, any.

HONDA. *Catàleg general 2004: 50 anys donant vida als teus somnis*. La Garriga: Greens Power Products, [2004].

UNCETA. *Catálogo y lista de precios: Herramientas de calidad 1996/1997*. Elgoibar: Unceta, DL 1992.

3.2 Publicacions en sèrie

Les publicacions en sèrie són les que apareixen en parts successives que normalment tenen designacions numèriques o cronològiques i que es proposen de ser continuades indefinidament. Així, en aquest apartat s'inclouen les publicacions periòdiques, els articles de publicacions periòdiques i de diari i les publicacions oficials.

3.2.1 Publicacions periòdiques

Les publicacions periòdiques són les que apareixen amb una periodicitat determinada (setmanal, quinzenal, mensual, etc.) i amb uns continguts variables.

Títol: Subtítol. Responsabilitat de la revista. Edició. Lloc de publicació: Editorial, any.
ISSN

Llengua & Literatura. Societat Catalana de Llengua i Literatura. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1986- .
ISSN 0213-6554

Terminogramme: Bulletin d'Information Terminologique et Linguistique. Office de la langue française. Saint-Laurent: Les Publications du Québec, 1979-2002.
ISSN 0225-3194

Quan es vol citar un número concret d'una publicació periòdica, la referència bibliogràfica es fa exactament igual que l'anterior amb la identificació del fascicle entre l'edició i el lloc de publicació. La identificació del fascicle inclou el número de volum (si en té), la data entre parèntesis i el número de la publicació periòdica.

Títol: Subtítol. Responsabilitat de la revista. Edició. Volum (data), número. Lloc de publicació: Editorial, any.
ISSN

Escola Catalana. Òmnium Cultural. (2006), núm. 435. Barcelona: Òmnium. Àrea d'Educació i Formació, 1966- .
ISSN 1131-6187

Meta: Journal des Traducteurs. Université de Montréal. Département de linguistique et de traduction. Vol. 49 (2004), núm. 1. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1970- .
ISSN 0026-0452

a) Articles de revista

Per a fer la referència bibliogràfica d'un article que forma part d'un número concret d'una revista, es dona el nom de l'autor i el títol de l'article, seguit del títol de la revista, la identificació del fascicle i la primera i la darrera pàgina de l'article, separades amb un guionet.

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. «Títol de l'article». *Títol de la revista*. Vol. (any), núm. de l'exemplar, p.
ISSN (opcional)

CHAMPLAIN, Linda de. «La taille du diamant» = «Diamond cutting». *L'Actualité Langagière*. Vol. 3 (2006), núm. 3, p. 11-13.

MOLIST, Mercè. «La blocosfera catalana». *Coneixement i Societat* (2006), núm. 10, p. 28-55.

b) Articles de diari

Un diari és una publicació periòdica de caràcter bàsicament informatiu que apareix diàriament. Per a fer la referència bibliogràfica d'un article aparegut en un diari, cal fer constar la data completa de publicació de l'article en xifres aràbigues²⁴ i la paginació.

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. «Títol de l'article». *Nom del diari* (dia mes any), p.

BAÑOS, Josep-Eladi. «Epònims: Els noms propis de la ciència». *Avui* (15 novembre 2003), p. 36.

SÒRIA, Josep M. «La lengua catalana ha incorporado más de 4.500 neologismos en los últimos 15 años». *La Vanguardia* (18 juliol 2000), p. 39.

24. Pel que fa al format de la data, vegeu la nota 26.

3.2.2 Publicacions oficials

Les publicacions oficials són les publicacions editades per l'Administració o per una entitat pública en què es difonen les lleis, els reglaments i les decisions emeses pels poders legislatiu i executiu. Aquestes publicacions tenen com a responsabilitat principal la jurisdicció on regeix, la qual s'indica en la llengua de la citació.

RESPONSABILITAT PRINCIPAL (jurisdicció on regeix). *Títol* (dia mes any), núm. de l'exemplar.

CATALUNYA. *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (13 setembre 2004), núm. 4217.

La citació dels textos que apareixen a les publicacions oficials segueix la representació anterior, però amb el títol del text situat darrere la responsabilitat principal, entre cometes i un punt, i la indicació de la paginació després del número de volum.

CATALUNYA. «Llei 14/2003, de 13 de juny, de qualitat agroalimentària». *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (01 juliol 2003), núm. 3915, p. 13142-13180.

ESPANYA. «Real Decreto Legislativo 2/2000, de 16 de junio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas». *Boletín Oficial del Estado* (21 juny 2000), núm. 148, p. 21775-21823.

3.3 Documents audiovisuals

Un document audiovisual és un material publicitari, informatiu, didàctic, etc., constituït per un enregistrament visual i un de sonor. Aquest tipus de material no és gaire freqüent en les bibliografies d'obres terminològiques.

3.3.1 Enregistraments

S'hi inclouen tant els enregistraments sonors (casset, disc compacte) com els d'imatges (videocasset, videodisc).

S'admet com a responsable principal qualsevol persona o entitat que hagi participat de manera important en la creació del contingut artístic o intel·lectual: autors, compositors, intèrprets, directors, productors, realitzadors, etc. Si no se'n destaca cap, se citen directament pel títol.

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol* [designació general del tipus de material]. Lloc: editorial, any. Descripció física. (Col·lecció; núm.)

PORT DE BARCELONA. SERVEI LINGÜÍSTIC DE CATALÀ. *El català, més a prop* [enregistrament de vídeo]. Barcelona: Port de Barcelona, 1999. 1 videocasset.

The language of realism [enregistrament sonor]. London: Routledge, 1996. 1 casset.

3.3.2 Programes de ràdio i televisió

Els programes de ràdio o televisió se citen directament pel títol, seguit si escau de la menció de la responsabilitat principal, i s'indica l'entitat emissora i la data de l'emissió en xifres aràbigues.²⁵ No s'especifica la designació del tipus de document.

Nom del programa. Responsabilitat principal (si escau). Entitat emissora (data d'emissió: dia mes any).

Autògrafs. Dir. Jordi Turtós. Canal 33, Televisió de Catalunya (13 gener 1997).

Caçadors de paraules. Televisió de Catalunya (22 gener 2007).

El Terrat. Dir. Andreu Buenafuente. Catalunya Ràdio (15 novembre 1996).

25. Pel que fa al format de la data, vegeu la nota 26.

3.4 Materials gràfics

Els materials gràfics són les representacions en dues dimensions de tota mena d'informació, ja siguin opaques, ja siguin destinades a ser mostrades o projectades sense moviment.

3.4.1 Cartells i tríptics

Els cartells i els tríptics són els materials gràfics més usats en les bibliografies que acompanyen les obres terminològiques.

La citació d'aquests materials es fa seguint el model dels documents monogràfics amb la introducció d'algun element més, com la designació general de material.

Sovint en els materials gràfics no hi consta el títol propi; en aquests casos convé fer una descripció breu del contingut i anotar-la entre claudàtors al lloc que correspondria al títol.

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol* [designació general de material]. Lloc: editorial, any. Descripció física.

FEDERACIÓ DE GRUPS AMATEURS DE TEATRE A CATALUNYA. [*L'escenari teatral*] [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya, 1992. 1 cartell.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Telefonia mòbil* [material gràfic]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2004. 1 tríptic.

VALÈNCIA. DIPUTACIÓ. PROMOCIÓ LINGÜÍSTICA DEL VALENCIÀ. *El dolç* [material gràfic]. València: Diputació de València. Àrea de Cultura. Promoció Lingüística del Valencià, [2002]. 1 cartell.

3.5 Recursos electrònics

En aquest apartat es distingeixen els recursos electrònics segons si l'accés és local o remot, seguint les pautes que marca la norma *ISBD(ER): descripció bibliogràfica normalitzada internacional per a recursos electrònics*. L'accés és local quan es pot descriure un suport físic (per exemple, un disc magnètic o òptic, una cinta, un cartutx). L'accés és remot quan l'usuari no pot manipular un suport físic: en general, l'accés es fa a partir d'un dispositiu d'entrada/sortida de dades (per exemple, un terminal) connectat a un sistema informàtic (per exemple, un recurs en xarxa) o per mitjà de recursos emmagatzemats en un disc dur o en altres dispositius d'emmagatzematge.

Quan un recurs electrònic té característiques exposades en altres apartats d'aquest capítol (per exemple, una publicació seriada en línia), es fa servir el criteri de citació bibliogràfica per al tipus de document, afegint-hi la designació general del tipus de material (recurs electrònic o en línia).

3.5.1 Documents electrònics d'accés local

Aquest apartat inclou els documents electrònics d'accés local. En general, a la zona de la designació general de material s'indica *recurs electrònic* entre claudàtors i en la descripció física s'especifica quin tipus de recurs és (CD-ROM, disquet, casset, etc.).

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol* [recurs electrònic]. Edició o versió. Lloc de publicació: editorial o distribuïdora, any de publicació. Descripció física. (Col·lecció; núm.)
Número normalitzat

COL·LEGI OFICIAL DE GESTORS ADMINISTRATIUS DE CATALUNYA. *Recursos lingüístics en línia* [recurs electrònic]. Barcelona: Col·legi Oficial de Gestors Administratius de Catalunya, 2003. 1 disquet 3 1/2.

INSTITUT D'ESTADÍSTICA DE CATALUNYA. *Anuari estadístic de Catalunya 1992-2002* [recurs electrònic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Institut d'Estadística de Catalunya, DL 2002. 1 CD-ROM.
ISBN 84-393-5972-1

3.5.2 Documents en línia

Aquest apartat inclou els documents electrònics d'accés remot, principalment tots aquells documents que es poden consultar a Internet. En general, a la zona de la designació general de material s'indica *en línia* entre claudàtors i, al final de la referència, s'indica l'adreça electrònica i la data de consulta.²⁶ És important indicar la data en què s'ha consultat un document en línia, ja que aquests documents poden tenir una vida molt curta i deixar de ser consultables ràpidament, i la informació que contenen pot variar constantment. L'adreça electrònica s'indica entre angles <>.

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol* [en línia]. Edició o versió.
Lloc de publicació: editorial o distribuïdora, any de publicació.
<adreça electrònica> [Consulta: dia mes any]

EEA multilingual environmental glossary [en línia]. Copenhaguen: European Environment Agency, cop. 1995-2008.
<<http://glossary.eea.europa.eu/EEAGlossary/>> [Consulta: 20 octubre 2008]

26. Al TERMCAT l'adreça electrònica se sol situar en una nova línia per claredat. Pel que fa a la data, la norma ISO 690:1987 recomana la grafia amb la convenció «XXXX-XX-XX», en què el primer grup de caràcters indica l'any en quatre xifres, el segon el mes en dues xifres i el tercer el dia també en dues xifres, sempre aràbigues, separant cada bloc amb guionet. Altres fonts, però, proposen la grafia «XX mes XXXX» (dia en dues xifres, nom del mes, any en quatre xifres), que és la que també ha adoptat el TERMCAT.

RuralCat: La comunitat virtual agroalimentària i del món rural [en línia]. Barcelona: Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, cop. 2002-2008.

<<http://www.ruralcat.net>> [Consulta: 20 octubre 2008]

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari dels esports olímpics* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/dicci/esports_olimpics/index.html> [Consulta: 22 octubre 2008]

Hi ha obres que es troben publicades en doble suport, en paper i en línia. Si es vol fer constar els dos tipus de suports, seguidament de la referència bibliogràfica de l'obra en paper s'escriu una menció com ara *També disponible en línia a: o Versió en línia:*, l'adreça electrònica i la data de consulta.

GREMI DE FLEQUERS I PASTISSERS DE TERRASSA I COMARCA; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA TERRASSA-RUBÍ. *Lèxic i documents per a fleques i pastisseries*. Terrassa: Gremi de Flequers i Pastissers de Terrassa i Comarca: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística Terrassa-Rubí, 2003.

També disponible en línia a: <<http://www.cpnl.cat/recursos/old/lexicpa/index.htm>> [Consulta: 24 octubre 2008]

Horticultor/a: Català-castellà = Horticultor/ra: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 1. Agrària) ISBN 84-393-6074-6

També disponible en línia a: <http://gencat.cat/treball/doc/doc_36654689_1.pdf> [Consulta: 14 octubre 2008]

4. Ordenació de les referències

L'ordenació de les referències incloses en una bibliografia pot respondre a diversos criteris, segons els objectius del material. L'ordenació més freqüent és la que es basa en l'ordre alfabètic dels cognoms dels autors, però també es poden trobar bibliografies ordenades temàticament, cronològicament, etc. Les normes internacionals no estableixen cap d'aquests criteris com a prioritari.

El TERMCAT sol ordenar les bibliografies que acompanyen els treballs terminològics de manera sistemàtica en els tres apartats següents:

- Obres especialitzades: manuals, normes, estudis, catàlegs, publicacions periòdiques, actes de congressos, informes de recerca, tesis doctorals, legislació, etc.
- Obres terminològiques: diccionaris, vocabularis, glossaris, lèxics, bancs de termes, tesaurus, nomenclatures, etc. d'àmbits especialitzats.
- Obres lexicogràfiques: diccionaris de llengua general, diccionaris monolingües o d'equivalències, diccionaris enciclopèdics, diccionaris etimològics, enciclopèdies, etc.

Dins de cada apartat les referències bibliogràfiques s'ordenen de manera alfabètica discontinua (*mot per mot*), per la primera lletra del primer element de la referència. Aquest tipus d'ordenació té en compte el caràcter blanc i els signes gràfics no alfabètics (guionets, apòstrofs, etc.),²⁷ però en les bibliografies hi ha alguns casos particulars en els quals no se segueixen estrictament els criteris de l'ordenació alfabètica discontinua, com veurem tot seguit.

27. Per a més informació sobre els criteris d'ordenació, podeu consultar TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. (En Primer Terme; 4. Criteris i Mètodes)

4.1 Ordenació a partir de la responsabilitat principal

Sovint, en una bibliografia, el primer element pel qual s'ordena és per la responsabilitat principal, és a dir, pel cognom d'un autor o bé pel nom d'una entitat. En el cas dels autors personals, es considera que el nom i els cognoms d'un autor formen el primer bloc d'informació que es té en compte.

Quan es pot tenir la seguretat que diverses obres són responsabilitat d'un mateix autor o autora, és una pràctica força estesa que s'ordenin les diverses entrades d'aquesta persona sense tenir en compte el fet que, en les fonts de referència, hi consti o no el segon cognom, el nom propi complet o la conjunció *i* entre els cognoms. Al TERMCAT s'aplica aquest criteri i, dins de les obres del mateix autor, s'ordenen alfabèticament a partir del títol.²⁸ Quan hi ha obres d'aquest autor o autora en col·laboració amb altres, aquestes referències se situen al final de les obres d'autoria individual, i ordenades a partir del cognom del segon autor esmentat. Quan un cognom es repeteix però no es pot tenir la constància que es tracti d'una única persona, no s'aplica aquest criteri.

COLOMER ARTIGAS, Rosa. «Dos nous diccionaris mèdics en català». *Servei d'Informació Col·legial* (2001-2002), núm. 101, p. 80.

COLOMER I ARTIGAS, Rosa. «El TERMCAT, una eina per al desenvolupament de la llengua». *Serra d'Or* (2006), núm. 564, p. 14-17.

COLOMER, Rosa. «Recursos terminològics per a relacions comercials, socials i de serveis». *Llengua i Ús* (2002), núm. 24, p. 65-66.

COLOMER, Rosa; FARGAS, Xavier. «L'Antena de Terminologia: Un instrument de cooperació amb els mitjans de comunicació». *Llengua i Ús* (2002), núm. 25, p. 39-43.

28. En bibliografies de caràcter acadèmic se solen ordenar cronològicament les entrades d'un mateix autor a partir de la data de publicació. En aquest context també és molt habitual que la data de publicació se situï entre la responsabilitat principal i el títol, entre parèntesis.

COLOMER I ARTIGAS, Rosa; FARGAS VALERO, F. Xavier; MONTES PÉREZ, Dolors. «Noves perspectives sobre els manlleus». *Estudis Romànics* (2006), núm. 28, p. 151-177.

Alguns cognoms van precedits per preposicions, articles i altres partícules que s'ordenen d'acord amb els criteris establerts per a cada llengua.²⁹ En el cas del català, si el cognom va precedit per un article s'ordena a partir de l'article; en canvi, la resta de partícules es considera que no formen part del cognom i s'anoten després del nom.

La *i* que pot separar els dos cognoms tampoc no es considera en l'ordenació, i es pot escriure amb majúscula o amb minúscula (tot i que es recomana d'homogeneïtzar aquest aspecte i escriure-la sempre de la mateixa manera al llarg d'una mateixa bibliografia).

BLAS i ABANTE, Marta de; SERRASOLSES i DOMÈNECH, Jaume. *Diccionari d'energia solar: Català, castellà, francès, anglès*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, DL 1992. ISBN 84-7653-196-6

BOLÒS, Oriol de [et al.]. *Flora manual dels Països Catalans*. 3a ed. rev. i ampl. Barcelona: Pòrtic, 2005. (Pòrtic Natura; 9) ISBN 84-7306-857-2

YZAGUIRRE i MAURA, Lluís de; COMAS i COMA, Oriol. *Diccionari oficial de l'Scrabble en català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000. (Diccionaris d'Enciclopèdia Catalana. Diccionaris Complementaris; 6) ISBN 84-412-0249-4

Quan en una bibliografia hi ha dues o més referències bibliogràfiques del mateix autor i van ordenades consecutivament, les normes internacionals assenyalen la possibilitat de substituir per un guió llarg (—) el primer element a partir de la segona referència.

29. De vegades és difícil identificar els criteris que cal seguir en cada llengua. Un bon resum d'aquests criteris per a les diverses llengües es pot trobar a les *Regles angloamericanes de catalogació*.

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION, ISO. *Bibliographic references and source identifiers for terminology work. ISO 12615:2004(E)*. Geneva: ISO, 2004.

— *Documentation: Bibliographic references: Content, form and structure. ISO 690:1987(E)*. 2nd ed. Geneva: ISO, 1987.

— *Information and documentation: Bibliographic references. ISO 690-2. Part 2, Electronic documents or parts thereof*. Geneva: ISO, 1997.

4.2 Ordenació a partir del títol

Quan una publicació no té responsabilitat principal, s'ordena directament per la primera paraula del títol.

Curs de llenguatge jurídic. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2006.
ISBN 84-393-7124-1

El català, llengua d'Europa = Katalanisch, Sprache Europas= Il Catalano, lingua d'Europa. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Secretaria de Política Lingüística, DL 2005.

L'evolució de l'etiquetatge en català. Barcelona: ADEC, 2005.

Per a facilitar la catalogació i l'ordenació, i evitar que s'acumulin moltes entrades en determinades lletres, en alguns catàlegs bibliogràfics s'ignora l'article inicial dels títols i s'ordena a partir de la primera lletra del mot següent. Tanmateix, davant la dificultat de reconèixer tots els articles en totes les llengües amb què es pot haver de treballar en una bibliografia d'un treball terminològic, i tenint en compte l'experiència, el TERMCAT no aplica aquest criteri.³⁰

30. A l'apèndix E de les *Regles angloamericanes de catalogació*, es pot consultar una llista dels articles definits i indefinits en les llengües trobades més sovint pels catalogadors.

5. Annex

Bibliografia temàtica del TERMCAT

En aquest annex recollim ordenades temàticament totes les obres elaborades pel TERMCAT. També s'hi inclouen totes les publicacions en què el TERMCAT ha tingut algun altre tipus d'intervenció: assessorament als autors, preparació de glossaris com a part d'obres més generals, revisió tècnica, etc. Dins de cada apartat temàtic, les obres s'ordenen alfabèticament. No s'hi inclouen ni els articles ni les ponències o comunicacions presentades en congressos o publicacions especialitzades. La llista ha estat tancada el mes d'octubre del 2008.

En aquesta bibliografia s'inclou algun apartat d'informació que no s'ha descrit en els capítols anteriors d'aquest llibre, perquè té caràcter opcional i respon a necessitats específiques del treball en terminologia. En concret, s'hi fa constar:

- nombre d'entrades de cada obra terminològica;
- si hi ha equivalències de les entrades, en quines llengües;
- si l'obra presenta definicions;
- si l'obra presenta il·lustracions.

Les abreviatures específiques utilitzades són les següents:

- EN nombre d'entrades
- EQ equivalències
- DF definicions
- IL il·lustracions

Les llengües de les equivalències s'indiquen amb els codis ISO corresponents:

ca	català	el	grec
co	cors	en	anglès
da	danès	es	castellà
de	alemany	eu	basc

fi	finès	nl	neerlandès
fr	francès	oc	occità
fur	friülà	pt	portuguès
gl	gallec	ro	romanès
la	llatí	srd	sard
lad	ladí	sv	suec

5.1	Agricultura. Ramaderia. Pesca.....	71
5.2	Alimentació. Gastronomia.....	76
5.3	Arts	79
5.4	Audiovisuals.....	82
5.5	Botànica	83
5.6	Ciències de la salut	83
5.7	Ciències de la Terra.....	91
5.8	Ciències de la vida.....	92
5.9	Ciències socials.....	93
5.10	Construcció	97
5.11	Dret. Administració	100
5.12	Economia. Empresa	101
5.13	Electrònica. Informàtica. Telecomunicacions.....	106
5.14	Equipament de la llar	108
5.15	Esports.....	109
5.16	Física.....	120
5.17	Geografia	121
5.18	Imatge personal	121
5.19	Indumentària. Confecció.....	121
5.20	Indústria. Energia.....	122
5.21	Informació. Documentació.....	129
5.22	Llengua. Literatura	130
5.23	Lleure. Turisme.....	133
5.24	Matemàtiques.....	134
5.25	Medi ambient.....	135
5.26	Química	136
5.27	Societat de la informació. Internet.....	136
5.28	Transports.....	138
5.29	Treball.....	144
5.30	Veterinària	146
5.31	Zoologia	146

5.1 Agricultura. Ramaderia. Pesca

- ARENYS DE MAR. REGIDORIA DE COMERÇ, CONSUM I TURISME. *El palangre* [material gràfic]. [Arenys de Mar]: Ajuntament d'Arenys de Mar. Regidoria de Comerç, Consum i Turisme, [1993]. 1 cartell. (Barques i Arts de Pesca; 2)
EN 36, IL
- ARENYS DE MAR. REGIDORIA DE COMERÇ, CONSUM I TURISME. *L'art de bou* [material gràfic]. [Arenys de Mar]: Ajuntament d'Arenys de Mar. Regidoria de Comerç, Consum i Turisme, [1992]. 1 cartell. (Barques i Arts de Pesca; 1)
EN 42, IL
- BARBERÀ, Claudi. *Lèxic de les plagues i malalties dels conreus de Catalunya*. Barcelona: Institució Catalana d'Estudis Agraris, 1998.
ISBN 84-7283-423-9
EN 971, EQ es fr en, DF
- BATLLORI, Josep Lluís. *Control integrat de plagues i malalties dels fruiters*. Barcelona: La Terra, 1996. (Quaderns de Formació Agrària; 3)
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Disseny i projecte dels espais verds: Pantalles vegetals: Recomanacions per al seu ús com a barreres acústiques i visuals: NTJ 01P*. Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2001. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 84-95372-63-0
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Disseny i projecte dels espais verds: Recomanacions de projecte d'infraestructures de reg: NTJ 01I*. Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2002. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 84-95372-75-4
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Enjardinaments especials: Cobertes enjardinades intensives: NTJ 11I*. Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de

- Catalunya, 2000. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)
- ISBN 84-95372-50-9
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Manteniment i conservació dels espais verds: Especificacions generals de manteniment: NTJ 14A*. Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2002. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)
- ISBN 84-95372-78-9
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Manteniment i conservació dels espais verds: Manteniment de l'obra civil: Elements d'urbanització: NTJ 14L*. Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2001. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)
- ISBN 84-95372-65-7
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Manteniment i conservació dels espais verds: Manteniment de plantacions arbustives: NTJ 14D*. Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2001. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)
- ISBN 84-95372-73-8
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Protecció del paisatge: Sosteniement artificial i protecció de l'arbrat: NTJ 03S*. Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 1999. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)
- ISBN 84-95372-48-7
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Restauració del paisatge: Obres d'enginyeria: Tècniques mixtes de recobriment de talussos: NTJ 12S Part 3*. Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2000. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)
- ISBN 84-95372-61-4
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Restauració del paisatge: Obres*

- de bioenginyeria: Tècniques de recobriment de talussos: NTJ 12S Part 1.* Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 1999. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 84-95372-54-1
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Sembra i implantació de gespes i prats: NTJ 08G.* Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2002. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 84-95372-80-0
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Subministrament del material vegetal: Gespes i prats: NTJ 07N.* Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2001. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 84-95372-70-3
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Subministrament del material vegetal: Mates i subarbusts: NTJ 07G.* Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2001. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 84-95372-68-1
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Subministrament del material vegetal: Plantes entapissants: NTJ 07J.* Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2000. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 84-95372-55-X
- COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Subministrament del material vegetal: Transport, recepció i aplegada en viver d'obra: NTJ 07Z.* Barcelona: Col·legi Oficial d'Enginyers Tècnics Agrícoles i Perits Agrícoles de Catalunya, 2000. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 84-95372-58-4
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA; CONSELL COMARCAL DEL SEGRIÀ. *El tractor* [material gràfic]. [Barcelona]:

Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1991. 1 cartell.

EN 33, IL

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Disseny i projecte dels espais verds: Plantacions en obres lineals viàries: Recomanacions per a la seva integració ambiental: NTJ 010*. Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2004. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

ISBN 84-95372-93-2

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Implantació del material vegetal: Tècniques de plantació d'arbres: NTJ 08C*. Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2003. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

ISBN 84-95372-83-5

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Infraestructures bàsiques d'espais verds: Instal·lacions de sistemes de reg: Regs aeris per aspersió i per difusió: NTJ 04R Part 1*. Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2003. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

ISBN 84-95372-85-1

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Infraestructures bàsiques d'espais verds: Instal·lacions de sistemes de reg: Regs localitzats superficial i enterrat: NTJ 04R Part 2*. Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2005. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

ISBN 84-95372-96-7

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Moviment de terres i condicionament del sòl: Aplegada de terra vegetal d'obra: NTJ 02A*. Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2005. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

ISBN 84-96564-01-0

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Protecció del paisatge: Protecció dels elements vegetals en els treballs de construcció: NTJ 03E*. 2a ed. totalment rev. Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2005. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)

ISBN 84-95372-98-3

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Subministrament de sòls i productes nutrients: Encoixinats: NTJ 05A*. Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2004. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)

ISBN 84-95372-90-8

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Subministrament del material vegetal: Plantes herbàcies perennes: NTJ 07H*. Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2003. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)

ISBN 84-95372-88-6

FUNDACIÓ DE L'ENGINYERIA AGRÍCOLA CATALANA; COL·LEGI OFICIAL D'ENGINYERS TÈCNICS AGRÍCOLES I PERITS AGRÍCOLES DE CATALUNYA. *Terres i productes nutrients: Composts: Qualitat i aplicació en espais verds: NTJ 05C*. Barcelona: Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana, 2006. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge)

ISBN 84-96564-03-7

Horticultor/a: Català-castellà = Horticultor/ra: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 1. Agrària)

ISBN 84-393-6074-6

També disponible en línia a: <http://gencat.cat/treball/doc/doc_366546_89_1.PDF> [Consulta: 14 octubre 2008]

EN aprox. 340, EQ es

Jardiner/a: Català-castellà = Jardiner/ra: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 26. Agrària)

ISBN 84-393-6407-5

També disponible en línia a: <http://gencat.cat/treball/doc/doc_119239_16_1.PDF> [Consulta: 24 octubre 2008]

EN aprox. 500, EQ es

MARTÍ i FERRER, Robert. *Diccionari de maquinària agrícola*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura: Curial, 1994. (Terminologies)

ISBN 84-393-3155-X; 84-7256-893-8

EN 994, EQ es fr it en, DF, IL

PARÉS i ESPAÑOL, Eduard. *Vocabulari forestal amb equivalències en castellà, francès i anglès, i amb il·lustracions*. 2a ed. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1998. (Monografies de la Secció de Ciències; 5)

ISBN 84-7283-421-2

EN aprox. 8.000, EQ es fr en, IL

RULL, Xavier. *Diccionari del vi: Amb licors i altres begudes*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. (El Calidoscopi)

ISBN 84-412-0241-9

EN 1.900, EQ es fr en, DF

RULL, Xavier. *Lèxic bàsic d'enologia i viticultura*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Servei Lingüístic, 1997. (Textos de Normalització Lingüística; 3)

ISBN 84-88693-03-6

EN 862, EQ es fr en

UNIÓ DE PAGESOS. *Treballem en català*. Barcelona: La Terra, 2000. (Quaderns de Formació Agrària; 6)

EN 400, EQ es, DF, IL

5.2 Alimentació. Gastronomia

BLANCO GONZÁLEZ, Juli; PAPIÓ AZNAR, Francesc; VILÀ MIQUEL, Lluís Ignasi. *Diccionari de procediments culinaris*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.

ISBN 84-393-6736-8

EN 343, EQ es fr en, DF

BLANCO GONZÁLEZ, Juli; PAPIÓ AZNAR, Francesc; VILÀ MIQUEL, Lluís Ignasi. *Diccionari de procediments culinaris* [en línia].

- Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2006. (Diccionaris en Línia)
 <<http://www.termcat.cat/dicci/culinaris/index.html>> [Consulta: 29 octubre 2008]
 EN 343, EQ es fr en, DF
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Les pastes alimentàries* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1998. 1 cartell.
 EN 21, EQ es it, IL
- Cuiner/a: Català-castellà = Cocinero/ra: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 11. Turisme i Hostaleria)
 ISBN 84-393-6084-3
 També disponible en línia a: <http://gencat.cat/treball/doc/doc_38869849_1.PDF> [Consulta: 24 octubre 2008]
 EN aprox. 430, EQ es
- EL PRAT DEL LLOBREGAT. AJUNTAMENT. *La cuina* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1988]. 1 cartell.
 EN 59, IL
- Elaborador/a de caramels i dolços: Català-castellà = Elaborador/ra de caramelos y dulces: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 7. Indústries Alimentàries)
 ISBN 84-393-6080-0
 També disponible en línia a: <http://gencat.cat/treball/doc/doc_769954_55_1.PDF> [Consulta: 24 octubre 2008]
 EN aprox. 250, EQ es
- GREMI DE FLEQUERS I PASTISSERS DE TERRASSA I COMARCA; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA TERRASSA-RUBÍ. *Lèxic i documents per a fleques i pastisseries*. Terrassa: Gremi de Flequers i Pastissers de Terrassa i Comarca: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística Terrassa-Rubí, 2003.
 També disponible en línia a: <<http://www.cpnl.cat/recursos/old/lexicpa/index.htm>> [Consulta: 24 octubre 2008]
 EN 650

- INSTITUT CATALÀ DE LA CUINA. *Corpus de la cuina catalana*. Barcelona: Columna, 2006.
ISBN 84-664-0772-3
- MONTCADA I REIXAC. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *El català, a/ cabàs!* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991]. 1 cartell.
EN 39, IL
- SANT SADURNÍ D'ANOIA. AJUNTAMENT. *L'ampolla de cava* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1987. 1 cartell.
EN 20, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Gastronomia del Pròxim Orient* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2006. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/dicci/gastronomia_or/index.html>
[Consulta: 24 octubre 2008]
EN 24, es fr it pt en de, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Gastronomia japonesa* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2006. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/dicci/gastronomia_or/index.html>
[Consulta: 24 octubre 2008]
EN 16, es fr en de, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de begudes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1993. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-2699-8
EN 291, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de productes alimentaris*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1993. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-2696-3
EN 1101, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. «Terminologia del pa». *Newspa* (1998), núm. 39, p. 43.
EN 19, EQ es, DF, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Begudes* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. (Terminologia Oberta)

<<http://www.termcat.cat/productes/toberta.htm>> [Consulta: 23 octubre 2008]

EN 247, EQ es en

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Gastronomia (Plats a la carta)* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. (Terminologia Oberta)

<<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 23 octubre 2008]

EN 5.403, EQ es en fr it de

VALÈNCIA. DIPUTACIÓ. PROMOCIÓ LINGÜÍSTICA DEL VALENCIÀ. *El dolç* [material gràfic]. [València]: Diputació de València. Promoció Lingüística del Valencià, [2002]. 1 cartell.

EN 10, IL

VALÈNCIA. DIPUTACIÓ. PROMOCIÓ LINGÜÍSTICA DEL VALENCIÀ. *El pa i el dolç*. [València]: Diputació de València. Promoció Lingüística del Valencià, [2001].

EN 69, EQ es

VALÈNCIA. DIPUTACIÓ. PROMOCIÓ LINGÜÍSTICA DEL VALENCIÀ. *El salat* [material gràfic]. [València]: Diputació de València. Promoció Lingüística del Valencià, [2002]. 1 cartell.

EN 10, IL

Vocabulari de l'oli i de l'olivera. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, 2005.

EN 533, DF

5.3 Arts

Argenter/a: Català-castellà = Platero/ra: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 8. Artesania)

ISBN 84-393-6081-9

També disponible en línia a: <http://gencat.cat/treball/doc/doc_639583_05_1.PDF> [Consulta: 24 octubre 2008]

EN aprox. 460, EQ es

- BOZZO i DURAN, Maria. *Vocabulari de joieria*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
ISBN 84-393-1527-9
EN 688, EQ es, DF, IL
- CABESTANY i FORT, Joan-F.; MATAS i BLANXART, M. Teresa. *Diccionari d'arquitectura romànica catalana*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006.
ISBN 84-393-7100-4
EN 252, EQ es fr it en de, DF, IL
- COL·LEGI OFICIAL DE BIBLIOTECARIS-DOCUMENTALISTES DE CATALUNYA. GRUP DE MÚSICA (ed.). *Encapçalaments de matèria de música: Pautes i models*. Barcelona: Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, DL 1998.
ISBN 84-86972-08-6
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. OFICINA DE CATALÀ DE RIPOLLET; SERVEI LOCAL DE CATALÀ DE BARBERÀ DEL VALLÈS. *El món del teatre* [material gràfic]. Ripollet: Ajuntament de Ripollet. Patronat Municipal de Cultura i Joventut; Barberà del Vallès: Ajuntament de Barberà del Vallès, [1998]. 1 cartell.
També disponible en línia a: <<http://www.ripollet.com/teatre/index.htm>> [Consulta: 24 octubre 2008]
EN 69, DF, IL
- CORT, Aleix. *Diccionari del ball*. Barcelona: Edicions 62, 1999. (El Cangur. Diccionaris; 278)
ISBN 84-297-4572-6
EN aprox. 850, DF, IL
- ESCOLA DE BALL DE SALÓ ROGER'S; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Ballem?: Possibles direccions de ball* [material gràfic]. Cerdanyola del Vallès: Ajuntament de Cerdanyola del Vallès. Regidoria de Cultura: Consorci per a la Normalització Lingüística. SLC Cerdanyola del Vallès, [1998]. 1 cartell.
EN 40, IL
- FEDERACIÓ DE GRUPS AMATEURS DE TEATRE DE CATALUNYA. [L'escenari teatral] [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, [1992]. 1 cartell.
EN 48, IL
- GINER i ROURICH, Matilde. *Vocabulari dels oficis d'art*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

- ISBN 84-393-0947-3
EN 3.590, EQ es, IL
- GUMÍ, Jordi; LLUÍS i MONLLAÓ, Ramon. *Diccionari de tècniques pictòriques*. Barcelona: Edicions 62, 1988. (Massana; 2)
ISBN 84-297-2703-5
EN aprox. 2.800, EQ es, DF, IL
- REID, Francis. *Il·luminar l'escena: Experiències d'un dissenyador d'il·luminació*. Barcelona: Institut del Teatre, 1999. (Materials Pedagògics. Disseny i Tecnologia de l'Espectacle; 1)
ISBN 84-7794-627-2
- RUBÍ. AJUNTAMENT. SERVEI DE CATALÀ. *La dansa* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1990. 1 cartell.
EN 22, IL
- SALVÀ i LARA, Jaume. *Diccionari de les arts: Arquitectura, escultura i pintura*. Palma: Edicions UIB, 2002.
ISBN 84-7632-759-5
EN 1.383, EQ es, DF, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Instruments musicals* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. (Terminologia Oberta)
<<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 24 octubre 2008]
EN 292, EQ es en fr
- TERRACOTA, MUSEU DE CERÀMICA DE LA BISBAL. *La cilindradora* [material gràfic]. [La Bisbal d'Empordà]: Consorci per a la Normalització Lingüística. Servei de Català de La Bisbal d'Empordà, DL 1994. 1 cartell.
EN 14, DF, IL
- TERRACOTA, MUSEU DE CERÀMICA DE LA BISBAL D'EMPORDÀ. *La galetera* [material gràfic]. [La Bisbal d'Empordà]: Consorci per a la Normalització Lingüística. Servei de Català de la Bisbal d'Empordà, [1993]. 1 cartell.
EN 17, DF, IL
- TERRACOTA, MUSEU DE CERÀMICA DE LA BISBAL; LA BISBAL D'EMPORDÀ. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *Parts de la coladora* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 1991. 1 cartell.
EN 30, IL

Terrissaire ceramista: Català-castellà = Alfarero/ra ceramista: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 14. Artesania)
ISBN 84-393-6087-8
També disponible en línia a: <http://gencat.cat/treball/doc/doc_116612_68_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 200, EQ es

5.4 Audiovisuals

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE SANT BOI DE LLOBREGAT. *La ràdio* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1989. 1 cartell.
EN 28, IL

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA VALLÈS OCCIDENTAL 3. *Vocabulari de fotografia* [material gràfic]. [Cerdanyola del Vallès]: Centre de Normalització Lingüística Vallès Occidental 3, [1996]. 1 tríptic.
EN 61, DF, IL

FONOLLOSA i OBIOL, Juli; FONOLLOSA i OBIOL, Francesc. *El muntatge cinematogràfic*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona. Institut Municipal d'Educació, DL 1990.
ISBN 84-7609-395-0

Tècnic/a d'audiovisuals: Català-castellà = Técnico/ca en audiovisuales: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 20. Informació i Manifestacions Artístiques)
ISBN 84-393-6093-2
Versió en línia: <http://gencat.cat/treball/doc/doc_536154_41_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 370, EQ es

5.5 Botànica

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA; SOCIETAT CATALANA DE MICOLOGIA. *Els bolets* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 1992. 1 cartell.

EN 76, DF, IL

MOLLET DEL VALLÈS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *Els nostres arbres* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991]. 1 cartell.

EN 31, IL

5.6 Ciències de la salut

Alimentació [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2002]. 1 punt de llibre.

EN 12, EQ es

Anatomia [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2002]. 1 punt de llibre.

EN 12, EQ es

BARBERÀ DEL VALLÈS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *Vocabulari bàsic de la consulta mèdica* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1989]. 1 tríptic.

EN 100, EQ es

CABRÉ i PLAYÀ, Xavier. *Diccionari d'homeopatia*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2004.

ISBN 84-393-6437-7

EN 411, EQ es fr en, DF

CASAS i ESTIVALES, X. [et al.]. *Vocabulari d'odontologia: Equivalències català, castellà, anglès i francès*. Barcelona: Doyma, cop. 1991.

ISBN 84-7592-421-2

EN 3.493, EQ es fr en

CIM-9-MC: Classificació internacional de malalties: 9a revisió: Modificació clínica. 6a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut: Pòrtic, 2008.

ISBN 978-84-9809-032-1

COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de fàrmacs.* Barcelona: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona, 2008.

ISBN 978-84-933064-1-0

EN 2.794, EQ es fr en

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES. *Epilex: A multilingual lexicon of epidemiological terms* [recurs electrònic]. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1993. 1 disquet 3 1/2.

ISBN 92-826-6211-X

EN aprox. 1.400, EQ ca es fr it pt de nl

CULELL i OLIVERAS, Pere; FANDOS i MORERA, Adelaida; NIETO i LÓPEZ, Maribel. *Vocabulari de sinologia.* Manresa: Col·legi Oficial de Metges de Barcelona. Delegació Comarcal del Bages, 2005.

També disponible en línia a: <<http://www.gencat.net/salut/depsalut/pdf/vocsinologi.pdf>> [Consulta: 28 octubre 2008]

EN aprox. 100, EQ es fr it en, DF

DAVI ARMENGOL, Esteve; NIN LUMBIARRES, Josep Maria. *Terminologia d'obstetrícia i ginecologia.* Barcelona: Nexus Médica, 2004.

ISBN 84-933785-7-7

També disponible en línia a: <<http://www.gencat.net/salut/servling/servling/html/ca/dir1431/dn1431/termiobste.pdf>> [Consulta: 24 octubre 2008]

EN 1.012, EQ es en

Diagnòstic per la imatge [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2002]. 1 punt de llibre.

EN 12, EQ es

Dietètica [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2002]. 1 punt de llibre.

EN 12, EQ es

- EDIGOL. *Aparell circulatori* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 78, IL
- EDIGOL. *Aparell digestiu* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 36, IL
- EDIGOLL. *Aparell excretor* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 64, IL
- EDIGOL. *Aparell reproductor* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 59, IL
- EDIGOL. *Aparell respiratori* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 72, IL
- EDIGOL. *El cos humà: Visió anterior* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 45, IL
- EDIGOL. *El crani* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 44, IL
- EDIGOL. *Els sentits: El gust i l'olfacte* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 32, IL
- EDIGOL. *Els sentits: L'oïda i el tacte* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 63, IL
- EDIGOL. *Els sentits: La vista* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 43, IL

- EDIGOL. *Embaràs i cicle menstrual* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 25, IL
- EDIGOL. *L'encèfal* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 73, IL
- EDIGOL. *La nutrició* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 31, IL
- EDIGOL. *Les dents* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 65, IL
- EDIGOL. *Sistema esquelètic* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 61, IL
- EDIGOL. *Sistema muscular: Visió anterior* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 75, IL
- EDIGOL. *Sistema muscular: Visió posterior* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 68, IL
- EDIGOL. *Sistema nerviós* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol; Barcelona: Editores Médicos, 1999. 1 cartell. (Làmines d'Anatomia)
EN 38, IL
- Farmàcia* [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2002]. 1 punt de llibre.
EN 12, EQ es
- FARRERAS VALENTÍ, P.; ROZMAN, C. *Medicina interna*. 13a ed., 1a ed. en català. Madrid [etc.]: Harcourt Brace, 1997. 2 v.
ISBN 84-8174-178-7

- FUENTES i ARDERIU, Xavier. *Manual d'estil per a les ciències de laboratori clínic*. [Barcelona]: Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic, 2000.
- FUNDACIÓ BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-88169-06-X
EN 4.499, EQ es en
- FUNDACIÓ DR. ANTONI ESTEVE; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Termes de recerca clínica de medicaments* [material gràfic]. Barcelona: Fundació Dr. Antoni Esteve, cop. 2002. 1 tríptic.
També disponible en línia a: <<http://www.gencat.net/salut/servling/servling/html/ca/dir1431/termesclinmedicam.pdf>>
[Consulta: 24 octubre 2008]
EN 101, EQ en
- L'aparell digestiu* [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2000]. 1 punt de llibre.
EN 11, EQ es
- L'ortopèdia* [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2000]. 1 punt de llibre.
EN 12, EQ es
- La cardiologia* [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2000]. 1 punt de llibre.
EN 9, EQ es
- La dermatologia* [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2000]. 1 punt de llibre.
EN 7, EQ es
- La gestió hospitalària* [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2000]. 1 punt de llibre.
EN 10, EQ es
- La medicina preventiva* [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2000]. 1 punt de llibre.
EN 10, EQ es

La neurologia [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2000]. 1 punt de llibre.

EN 12, EQ es

La pneumologia [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2000]. 1 punt de llibre.

EN 10, EQ es

Laboratori [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2002]. 1 punt de llibre.

EN 12, EQ es

MARTÍN COMAS, Olga; MARTÍN COMAS, Núria. *Manual de terminologia sanitària bàsica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat i Seguretat Social, 2004.

Versió en línia: <<http://www.gencat.net/salut/depsalut/pdf/terminologia2004.pdf>> [Consulta: 27 octubre 2008]

Odontolex: Diccionari informàtic d'odontologia [recurs electrònic]. [Barcelona]: Incyta, [1997]. 6 disquets de 3 1/2.

EN 3.493, EQ es fr en

Quiròfan [material gràfic]. [L'Hospitalet de Llobregat]: Institut Català de la Salut. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, [2002]. 1 punt de llibre.

EN 12, EQ es

SANTACANA i GASSULL, Alfred. *Lèxic bàsic de la visita mèdica: Vocabulari d'equivalències català-castellà, castellà-català*. [Barcelona]: Associació Professional d'Informadors Tècnics Sanitaris, cop. 1990.

EN aprox. 15.300 , EQ es, IL

SOCIETAT CATALANA D'OBSTETRÍCIA I GINECOLOGIA. «Glossari: 300 termes de ginecologia i obstetrícia en català». *Ginecologia Catalana*. Vol. 5 (2002), núm. 3, separata.

EN 300, EQ es en

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'immunologia*. Barcelona: Masson: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.

ISBN 84-458-1527-X; 84-393-6721-X

EN 1.632, EQ es fr en, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'infermeria*. Barcelona: LID: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008.

- ISBN 978-84-8356-082-2; 978-84-393-7777-1
EN 1.044, EQ es fr en, DF
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'oftalmologia*.
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
ISBN 84-393-5587-4
EN 1.430, EQ es en, DF
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'otorinolaringo-*
logia. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
ISBN 84-393-5559-9
EN 1.362, EQ es en, DF
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de psiquiatria*.
Barcelona: Elsevier-Doyma: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007.
ISBN 978-84-458-1774-2; 978-84-393-7373-5
EN 1.062, EQ es fr en de, DF
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de psiquiatria*
[en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop.
2008. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/psiquiatria/index.html>>
[Consulta: 27 octubre 2008]
EN 1.062, EQ es fr en de, DF
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *El balneari: Terminologia*
bàsica [material gràfic]. Caldes de Montbui: Ajuntament de
Caldes de Montbui. Regidoria de Turisme: Consorci per a la
Normalització Lingüística, 2000. 1 tríptic.
EN 22, DF, IL
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de productes farma-*
cèutics. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (La Indús-
tria a Catalunya)
ISBN 84-412-0005-X
EN 3.209, EQ es
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de la sida*.
Barcelona: Masson: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.
(Terminologies; 5)
ISBN 84-458-1608-X; 84-393-6913-1
EN 522, EQ es fr en, DF
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de la sida*
[en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop.
2007. (Diccionaris en Línia)

- <<http://www.termcat.cat/dicci/sida/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 522, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Ciències de la salut (fisiologia patològica)* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. (Terminologia Oberta)
<<http://www.termcat.cat/productes/toberta.htm>> [Consulta: 24 octubre 2008]
EN 330, EQ es en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari de la sida* [material gràfic]. [Barcelona]: Masson: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2005. 1 tríptic.
EN 35, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA. *Lèxic de fàrmacs* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/farmacs/index.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 2.794, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. «Vocabulari del nadó». *La Revista Club Client Caprabo*. Vol. 25 (2001), núm. 270, p. 51.
EN 51, EQ es, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. «Vocabulari del nadó: L'equipament i els complements». *La Revista Club Client Caprabo*. Vol. 25 (2001), núm. 274, p. 53.
EN 38, EQ es, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. «Vocabulari del nadó: La higiene, les joguines». *La Revista Club Client Caprabo*. Vol. 25 (2001), núm. 273, p. 51.
EN 36, EQ es, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. «Vocabulari del nadó: Recorda que...». *La Revista Club Client Caprabo*. Vol. 26 (2002), núm. 275, p. 51.
EN 38, EQ es, IL

W.M. BLOSS. *Glossari Bloss: Breu recull terminològic d'oftalmologia*. [S.l.]: W.M. Bloss, [1993].

EN 29, EQ es en

5.7 Ciències de la Terra

EDIGOL. *El cicle de l'aigua* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol, 1999. 1 cartell. (Làmines de la Natura-lesa)

EN 41, IL

EDIGOL. *El sistema solar* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol, 1999. 1 cartell. (Làmines de la Natura-lesa)

EN 25, IL

ESPANYA. INSTITUTO NACIONAL DE METEOROLOGÍA; CIÈNCIA ACTIVA. *Núvols alts: CH; Núvols mitjans: CN; Núvols baixos: CL* [material gràfic]. [Barcelona]: Instituto Nacional de Meteorología: Ciència Activa, DL 1996. 1 cartell.

EN 38, IL

JORGE SÁNCHEZ, Joan; RIVERA AMORES, Joan Josep. *Diccionari de meteorologia: Català, castellà, francès, anglès*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, cop. 1992.

ISBN 84-7653-238-5

EN 959, EQ es fr en, DF

NOGUÉS, Joaquim M. (coord.). *Diccionari de gemmologia*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1999.

ISBN 84-8338-106-0

EN 1.302, EQ es fr it en de, DF, IL

PORTA i CASANELLAS, Jaume [et al.]. *Lèxic de la ciència del sol: Català, castellà, francès, anglès*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya. Servei de Llengües i Terminologia, 1989.

ISBN 84-7653-038-2

EN 1.499, EQ es fr en, DF

RIBA i ARDERIU, Oriol. *Diccionari de geologia*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans: Enciclopèdia Catalana, 1997. (Diccionaris d'Enciclopèdia Catalana. Diccionaris Temàtics)

- ISBN 84-412-2793-4
EN 24.000, EQ es fr en de, DF, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. «Diccionari terminològic de meteorologia». A: MASSONS, Jaume; CAMPS, Josep. *Meteorologia a Catalunya* [recurs electrònic]. Barcelona: Associació Catalana d'Observadors Meteorològics, 1998. 1 CD-ROM.
ISBN 84-605-7313-3
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. «Meteoroloteca». A: CAMPS, Josep [et al.]. *Meteorologia interactiva: Materials multimedia d'aprenentatge* [recurs electrònic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament: Institut de Ciències de l'Educació, 2001. 1 CD-ROM.
ISBN 84-393-5419-3
- VALVERDE FERREIRO, M. Begoña; ANGUITA BARTOLOMÉ, Fernando. *Vocabulari d'hidrologia subterrània = Vocabulario de hidrología subterránea = Vocabulary of groundwater hydrology*. Barcelona: Fundació Centre Internacional d'Hidrologia Subterrània, 1996.
ISBN 84-921469-0-7
EN 2.631, EQ es en

5.8 Ciències de la vida

- FUNDACIÓ BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de biologia cel·lular*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1994. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-88169-12-4
EN 1.249, EQ es en, DF
- INSTITUT DE BIOQUÍMICA CLÍNICA. *Del cromosoma al gen: Les anomalies cromosomàtiques i les malalties metabòliques hereditàries: Dos models paradigmàtics de malaltia genètica*. Barcelona: Diputació de Barcelona, 1995.
ISBN 84-7794-394-X
- SOCIETAT CATALANA DE BIOLOGIA. *Què cal saber?: Núm. 1-100*. Barcelona: Societat Catalana de Biologia: Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques, 1996.

TOMÀS i PALMER, M. Pau; VICENS i MIR, Gabriel. *Biologia per a l'ensenyament*. Palma: Govern Balear. Conselleria de Cultura, Educació i Esports, 1994. (Diccionaris Terminològics; 1)
ISBN 84-86815-54-1
EN 1.480, EQ es, DF, IL

5.9 Ciències socials

Accessibilitat: 1 [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar i Família, DL 2003. 1 punt de llibre. (Terminologia de Serveis Socials)
EN 4, EQ es fr en, DF

ASSOCIACIÓ UNESCO PER AL DIÀLEG INTERRELIGIÓS. *Vocabulari de les religions per a mitjans de comunicació*. Barcelona: Centre UNESCO de Catalunya: Angle, 2004.
ISBN 84-96103-58-7
EN 1.283, DF

Atenció social: 1 [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar Social, [2002]. 1 punt de llibre. (Terminologia de Serveis Socials)
EN 4, EQ es fr en, DF

Atenció social: 2 [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar Social, [2002]. 1 punt de llibre. (Terminologia de Serveis Socials)
EN 4, EQ es fr it en, DF

Auxiliar d'ajuda a domicili: Català-castellà = Auxiliar de ayuda a domicilio: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 23. Serveis a la Comunitat i Personals)
ISBN 84-393-6404-0

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_22156313_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 170, EQ es

BEAUMONT, Émilie. *Diccionari en imatges dels dinosaures i la prehistòria*. París: Fleurus, cop. 2000.
ISBN 2-215-06518-4

- BROTONS, Xavier. *Diccionari casteller*. [Barcelona]: Diputació de Barcelona, cop. 2001.
ISBN 84-7794-794-5
EN aprox. 650, DF, IL
- CALLICÓ i CANTALEJO, Glòria. *Vocabulari de psicoanàlisi*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1993. (Letras, Ciencias, Técnica; 59)
ISBN 84-477-0077-1
EN 404, EQ es en, DF
- Classificació catalana d'educació 2000 (CCED-2000): Adaptació de la CNED-2000*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Institut d'Estadística de Catalunya, 2002. (Estadística Instrumental. Codis, Nomenclatures i Classificacions)
ISBN 84-393-5761-3
EN aprox. 550, DF
- DIABLES DE RIPOLLET [et al.]. «Vocabulari diabler». A: *Els diables: XIII Trobada de diables de Catalunya: Ripollet, 24 de juny de 1995*. [Ripollet]: Consorci per a la Normalització Lingüística, cop. 1994, p. 20-34.
EN 158, EQ es, DF, IL
- FUNDACIÓ BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'antropologia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-88169-05-1
EN 866, EQ es en, DF
- FUNDACIÓ BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de sociologia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1992. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-88169-03-5
EN 402, EQ es en, DF
- FUNDACIÓ BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de teoria del coneixement*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1994. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-88164-09-4
EN 409, EQ es en, DF
- GABARRÓ i PARERA, Montserrat [et al.]. *Thesaurus català d'educació*. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 1992.
ISBN 84-393-2075-2
EN 3.462

- GARCIA PETIT, Lluís [et al.]. *Diccionari d'arqueologia*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2002.
ISBN 84-393-5800-8
EN 2.060, EQ es en, DF
- Immigració: 1* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Social i Ciutadania: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2006. 1 punt de llibre. (Terminologia de Serveis Socials)
EN 4, EQ es fr en, DF
- Immigració: 2* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Social i Ciutadania: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2006. 1 punt de llibre. (Terminologia de Serveis Socials)
EN 4, EQ es fr en, DF
- LLIGA DELS DRETS DELS POBLES. *Indígenes, negres i hispans als EUA* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1988. 1 cartell.
EN 18, IL
- Mil·lenari de Sant Iscle i Santa Victòria de les Feixes*. Vol. 1, *Història i medi natural*. Barcelona: Viena, 1996.
ISBN 84-89553-17-3
- MOGA i FERRÉS, Antoni; DOLCET i LLAVERIA, Jordi. *Vocabulari de recursos didàctics i procediments educatius*. Barcelona: La Llar del Llibre, 1991. (Quaderns d'Escola; 12)
ISBN 84-7279-480-6
EN 1.693, EQ es en
- MONÉS i PUJOL-BUSQUETS, Jordi. *Diccionari abreujat d'educació*. Barcelona: Graó, DL 1987. (Guix; 10)
ISBN 84-85729-43-9
EN aprox. 770, DF
- MONTCADA i REIXAC. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *El material escolar* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1992]. 1 cartell.
EN 57, IL
- Records*. El Prat de Llobregat: Ajuntament del Prat de Llobregat: Consorci per a la Normalització Lingüística, 2008.
- SITJÀ, Maria. *Terminología de los asistentes sociales*. Barcelona: Col·legi Oficial de Diplomats en Treball Social i Assistents Socials de Catalunya, 1989. (Materials de Treball Social; 5)
ISBN 84-600-7155-3
EN 309, EQ ca, DF

- SITJÀ, Maria. *Terminologia dels assistents socials*. Barcelona: Col·legi Oficial de Diplomats en Treball Social i Assistents Socials de Catalunya, 1988. (Materials de Treball Social; 4) ISBN 84-505-7413-7
EN 309, EQ es, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari casteller* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2007. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/casteller/index.html>> [Consulta: 20 octubre 2008]
EN 116, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Sociologia*. Barcelona: Larousse, cop. 1998. (Diccionarios Terminológicos) ISBN 84-8016-375-5
EN 403, EQ en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA TERRASSA-RUBÍ. *El món casteller* [material gràfic]. [Terrassa]: Consorci per a la Normalització Lingüística: Coordinadora de Colles Castelleres de Catalunya: Ajuntament de Terrassa, [2001]. 1 cartell.
EN 17, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA TERRASSA-RUBÍ. *El món casteller: Terminologia bàsica* [material gràfic]. [Terrassa]: Consorci per a la Normalització Lingüística: Coordinadora de Colles Castelleres de Catalunya: Ajuntament de Terrassa, [2001]. 1 tríptic.
EN 35, DF, IL
- Voluntariat: 1* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar i Família, DL 2003. 1 punt de llibre. (Terminologia de Serveis Socials)
EN 4, EQ es fr en, DF

5.10 Construcció

BARBERÀ DEL VALLÈS. AJUNTAMENT. *La neteja del carrer* [material gràfic]. Barberà del Vallès: Ajuntament de Barberà del Vallès, 1993. 1 cartell.

EN 11, IL

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE POLÍTICA TERRITORIAL I OBRES PÚBLIQUES. *Construlex: Diccionari informàtic de la construcció* [recurs electrònic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques, [1997]. 3 disquets de 3 1/2.

EN aprox. 2.250, EQ es

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE POLÍTICA TERRITORIAL I OBRES PÚBLIQUES. *Diccionari visual de la construcció*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques, 2000.

ISBN 84-393-5046-5

També disponible en línia a: <<http://www10.gencat.net/ptop/AppJava/cat/documentacio/llengua/terminologia/dicccvisual.jsp>> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN 6.754, EQ es, IL

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE POLÍTICA TERRITORIAL I OBRES PÚBLIQUES. *Diccionari visual d'oficis de la construcció*. Ed. especial. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques, 2002.

EN 1.040, EQ es, IL

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE POLÍTICA TERRITORIAL I OBRES PÚBLIQUES. *Diccionari visual de la construcció* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques, [1995]. 1 cartell.

EN 84, EQ es, IL

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE BADALONA I SANT ADRIÀ. *Lèxic de l'oferta immobiliària*. Badalona: Centre de Normalització Lingüística de Badalona i Sant Adrià, 1999.

També disponible en línia a: <<http://www.cpnl.cat/recursos/old/immobiliaries.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN 228, EQ es

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. SERVEI LOCAL DE CATALÀ DE BADIA DE VALLÈS. *Gaudim del parc* [material gràfic]. Badia del Vallès: Ajuntament de Badia del Vallès. Regidoria de Cultura: Consorci per a la Normalització Lingüística. Servei Local de Català de Badia del Vallès, [1995]. 1 cartell.
EN 21, IL

Diccionari d'enginyeria civil. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Universitat Politècnica de Catalunya, 2005. (Ciència i Tecnologia)
ISBN 84-412-1403-4
EN 4.037, EQ es en, DF, IL

El castell: terminologia bàsica [material gràfic]. [S.l.]: Consorci per a la Normalització Lingüística, [2003]. 1 cartell.
EN 35, IL

El castell: Terminologia bàsica = El castillo: Terminología básica = The castle: Basic terminology = Le château: Terminologie basique [material gràfic]. [S.l.]: Consorci per a la Normalització Lingüística, [2003]. 1 tríptic.
EN 35, EQ es fr en, IL

Fontaner/a: Català-castellà = Fontanero/ra: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 15. Edificació i Obres Públiques)
ISBN 84-393-6088-6
Versió en línia: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_432119269_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 180, EQ es

Lèxic i bibliografia per a l'activitat immobiliària: Terminologia, fraseologia, orientacions per a la redacció, bibliografia i fonts de consulta. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2000.
ISBN 84-393-5256-5
També disponible en línia a: <<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/lexic/index.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 364, EQ es

MALLOL i AGULLÓ, Valeri. *Vocabulari dels oficis de la construcció*. Lleida: Confederació d'Organitzacions Empresarials de Lleida, DL 1992.
EN 1.792, EQ es

- MOLLET DEL VALLÈS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *La masia* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1989. 1 cartell.
EN 28, IL
- Paleta: Català-castellà = Albañil/la: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 3. Edificació i Obres Públiques)
ISBN 84-393-6076-2
També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_24721633_1.PDF> [Consulta: 24 octubre 2008]
EN aprox. 480, EQ es
- Pintor/a: Català-castellà = Pintor/ra: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball i Indústria, 2004. (Glossaris Ocupacionals; 30. Edificació i Obres Públiques)
ISBN 84-393-6450-4
EN aprox. 190, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Dibujo técnico*. Barcelona: Larousse, cop. 1998. (Diccionarios Terminológicos)
ISBN 84-8016-373-9
EN 792, EQ en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de materials de la construcció*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria, Comerç i Turisme, 1996. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-383-3977-1
EN 771, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; INSTITUT D'ESTUDIS UNIVERSITARIS JOSEP TRUETA; FUNDACIÓ BARCELONA. *Diccionari de dibuix tècnic*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1992. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-88169-01-9
EN 790, EQ es en, DF

5.11 Dret. Administració

BALFEGÓ VERGÉS, Xavier. *Diccionari policial*. [Barcelona]: Consorci per a la Normalització Lingüística: Generalitat de Catalunya. Departament de Governació, 1994.

ISBN 84-604-9545-0

EN 1.660, EQ es en, DF, IL

BALFEGÓ VERGÉS, Xavier. *Lèxic policial de butxaca*. [Barcelona]: Consorci per a la Normalització Lingüística, 1994.

ISBN 84-604-9544-2

EN aprox. 1.800, EQ es

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de dret civil*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2005. (Termes Jurídics; 2)

ISBN 84-393-6946-8

També disponible en línia a: <http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/ Documents/ARXIUS/doc_27871224_1.pdf> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN 1.160, EQ es, DF

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari de dret penal i penitenciari*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2000. (Termes Jurídics; 1)

ISBN 84-393-5102-X

També disponible en línia a: <http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_48007573_1.pdf> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN 2.971, EQ es

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de bombers*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya: Direcció General de Prevenció i Extinció d'Incendis i Salvaments de Catalunya, 1995.

ISBN 84-393-3689-6

EN 1.092, EQ es, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia notarial*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2004. (Terminologies; 4)

ISBN 84-393-6419-9

EN 344, EQ es, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia notarial* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/notarial/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 344, EQ es, DF

5.12 Economia. Empresa

CAMBRA DE COMERÇ INTERNACIONAL. *Regles i usos uniformes de la CCI per a crèdits documentaris*. Barcelona: Cambra de Comerç Internacional. Comitè Espanyol, 1996.
ISBN 84-920019-5-X

CAMBRA OFICIAL DE COMERÇ, INDÚSTRIA I NAVEGACIÓ DE BARCELONA. *Lèxic per a l'empresa que vol fer negocis a Catalunya*. [Barcelona]: Cambra de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, 2001.
ISBN 84-95829-04-5
EN 1.301, EQ es fr en de

CAMBRA OFICIAL DE COMERÇ, INDÚSTRIA I NAVEGACIÓ DE BARCELONA. *Vocabulari de comerç: Oberts al comerç, oberts al món*. Barcelona: Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, DL 1991.
ISBN 84-86931-28-2
EN 2.825, EQ es en

CARDONA, Osvald. *Diccionari d'assegurances*. [Barcelona]: Consell de Col·legis d'Agents i Corredors d'Assegurances de Catalunya, DL 1987.
EN 813, EQ es, DF

CATALUNYA. DEPARTAMENT D'ECONOMIA I FINANCES. DIRECCIÓ DE SERVEIS. *Monedes d'Europa* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Finances. Direcció de Serveis, 1995. 1 cartell.
EN 54, IL

Classificació catalana d'activitats econòmiques (CCAE-93): Adaptació de la CNAE-93. Barcelona: Generalitat de Cata-

- lunya. Institut d'Estadística de Catalunya, 1995. (Estadística Instrumental. Codis, Nomenclatures i Classificacions)
ISBN 84-393-3627-6
EN aprox. 1.700
- Classificació catalana de productes per activitats (CCPA-96): Adaptació de la CNPA-96.* Barcelona: Generalitat de Catalunya. Institut d'Estadística de Catalunya, 2002. (Estadística Instrumental. Codis, Nomenclatures i Classificacions)
ISBN 84-393-5637-4
EN aprox. 22.100
- Classificació catalana de productes per activitats 1996 Revisió 1 (CCPA-96 Rev. 1): Adaptació de la CPA-2002.* Barcelona: Generalitat de Catalunya. Institut d'Estadística de Catalunya, 2007. (Estadística Instrumental. Codis, Nomenclatures i Classificacions)
ISBN 978-84-393-7566-1
EN aprox. 23.500
- COMISSIONS OBRERES. FEDERACIÓ DE CATALUNYA DE BANCA I ESTALVI. *Banca i estalvi: Vocabulari.* [Barcelona]: Federació de Catalunya de Banca i Estalvi de CC.OO., [1992].
EN aprox. 360, EQ es, DF
- Dependent/a de comerç: Català-castellà = Dependiente/ta de comercio: Castellà-català.* Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 13. Comerç)
ISBN 84-393-6086-X
També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_35464600_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 350, EQ es
- Diccionario do seguro* [recurs electrònic]. Santiago: Xunta de Galicia. Dirección Xeral de Política Lingüística; Barcelona: Winterthur Ibérica AEIE, DL 1998. 3 disquets de 3 1/2.
EN 1.007, EQ ca es en, DF
- Diccionario do seguro en lingua galega.* Santiago: Xunta de Galicia. Dirección Xeral de Política Lingüística; Barcelona: Winterthur Ibérica AEIE, DL 1998.
EN 1.007, EQ ca es en, DF
- Empleat/ada d'oficina: Català-castellà = Empleado/da de oficina: Castellà-català.* Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003.
(Glossaris Ocupacionals; 10. Administració i Oficines)
ISBN 84-393-6083-5

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_48362012_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 510, EQ es

FUNDACIÓ BARCELONA; TERM CAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA.
Diccionari de comptabilitat. Barcelona: Fundació Barcelona,
1994. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-88169-13-2
EN 1.033, EQ es en, DF

JIMÉNEZ, Guillermo. *Guia de la CCI dels elements bàsics del
comerç internacional: Aspectes jurídics, econòmics i del
transport*. Barcelona: Comitè Espanyol de la Cambra de
Comerç Internacional, 1999.
ISBN 84-89924-06-6

Neologismes d'empresa [material gràfic]. Barcelona: Cambra
de Comerç de Barcelona, [2005]. 1 tríptic.
EN 77

*Tècnic/a administratiu/iva d'assegurances: Català-castellà =
Técnico/ca administrativo/va de seguros: Castellà-català*.
Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball,
Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals;
2. Assegurances i Finances)
ISBN 84-393-6075-4

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_29940001_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 180, EQ es

Telefonista recepcionista d'oficina: Català-castellà = Telefonista-recepcionista de oficina: Castellà-català. Barcelona:
Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria,
Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 4. Administració i Oficines)
ISBN 84-393-6077-0

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_29712885_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 270, EQ es

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Assegurances* [material
gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia: Ge-

- neralitat de Catalunya. Departament d'Economia i Finances, DL 2002. 1 tríptic.
EN 96, EQ es fr en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Contabilidad*. Barcelona: Larousse, cop. 1998. (Diccionarios Terminológicos)
ISBN 84-8016-371-2
EN 1.034, EQ en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'assegurances: Terminologia i fraseologia*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
ISBN 84-393-5519-X
EN 1.024, EQ es en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'auditoria i comptabilitat* [recurs electrònic]. Barcelona: INK Catalunya, 2000. 1 CD-ROM.
ISBN 84-607-0056-9
EN 2.001, EQ es fr en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'economia i empresa*. Barcelona: Gestió i Edició de Mitjans, 2000.
EN 1.533, EQ es en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de comunicació empresarial: Publicitat, relacions públiques i màrqueting*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-412-0228-1
EN 2.484, EQ es en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de la renda* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2007. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/renda/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2007]
EN 122, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Eurovocabulari* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia: Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Finances, DL 2002. 1 tríptic.
EN 45, EQ es, DF, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Incoterms* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia: Ge-

- neralitat de Catalunya. Departament d'Indústria, Comerç i Turisme, DL 2002. 1 tríptic.
EN 13, EQ es fr it en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de material d'oficina* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 1993. 1 tríptic.
EN 35, EQ es fr en, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de l'Eurosis-tema*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2002. (Terminologies; 1)
ISBN 84-393-5659-5
EN 134, EQ es fr it en de, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari de la planificació estratègica* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2005. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/dicci/planificacio_estrategica/index.html> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 36, EQ ca es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CATALUNYA. DEPARTAMENT DE TREBALL. *Diccionari de la negociació col·lectiva*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, 2000.
ISBN 84-393-5096-1
EN 718, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CATALUNYA. DEPARTAMENT DE TREBALL. *Diccionari de la negociació col·lectiva* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/negociacio/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 718, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CATALUNYA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Diccionari d'assegurances: Terminologia i fraseologia* [recurs electrònic]. Barcelona: Ink Catalunya, 1997. 3 disquets de 3 1/2.
EN 842, EQ es en, DF
- Thesaurus de ciències empresarials: Edició trilingüe: Català, castellà, anglès*. Barcelona: Fundació Empresarial Catalana: ESADE, DL 1991.
EN aprox. 2.760, EQ es en

- URGELL i XAMBÓ, M. Dolors; DURAN i TORT, Carola. *Vocabulari de la gestió del risc financer*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Finances, 1993.
ISBN 84-393-2489-8
EN 207, EQ es en
- URGELL i XAMBÓ, M. Dolors; DURAN i TORT, Carola. *Vocabulari econòmico-administratiu*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Finances, 1988.
ISBN 84-393-0990-2
EN 2.788, EQ es
- Vocabulari comercial*. [Barcelona]: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, [1989].
EN aprox. 1.500, EQ es

5.13 Electrònica. Informàtica. Telecomunicacions

- BERTRAN i ALBERTÍ, Eduard. *Diccionari de telecomunicacions* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Secretaria de Telecomunicacions i Societat de la Informació, cop. 1995-2007.
<<http://www10.gencat.net/dursi/ca/si/documentacio/glossari.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 588, DF
- BLAS i ABANTE, Marta de [et al.]. *Diccionari de robòtica industrial: Català, castellà, francès, anglès*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, DL 1991.
ISBN 84-7653-144-3
EN 238, EQ es fr en, DF, IL
- CATAPULT. *Microsoft Windows 98 pas a pas*. Madrid [etc.]: McGraw-Hill, cop. 1999.
ISBN 84-481-2358-1
- CERVERA i CAMINAL, Anna; MERENCIANO i SALADRIGUES, Josep M. *Diccionari de termes informàtics: Català, anglès, castellà, francès*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, 1994.
ISBN 84-7653-391-8
EN 250, EQ es fr en, DF
- COMISSIÓ OBRERA NACIONAL DE CATALUNYA. SERVEI DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *Vocabulari de correus i telègrafs*. 2a ed. [Barcelona]: Comissió Obrera Nacional de Catalunya, 1993.
EN aprox. 390, EQ es

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE MANRESA. *L'ordinador* [material gràfic]. Manresa: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de Manresa, 1990. 1 cartell.

EN 56, DF, IL

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA MONTSERRAT. *Ordinador: Termes bàsics del sistema informàtic* [material gràfic]. Manresa [etc.]: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística Montserrat, 1993. 1 tríptic.

EN 67, EQ es, DF, IL

FRANQUESA i BONET, Ester; LLUCIÀ i SANTANACH, Immaculada; RIBA i VIÑAS, Cèlia. *Vocabulari dels electrodomèstics*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

ISBN 84-393-1204-0

EN 571, EQ es, IL

Tècnic/a de sistemes microinformàtics: Català-castellà = Técnico/ca de sistemas microinformáticos: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 9. Serveis a les Empreses)

ISBN 84-393-6082-7

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_36287912_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN aprox. 170, EQ es

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic d'electrodomèstics*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1993. (La Indústria a Catalunya)

ISBN 84-393-2697-1

EN 267, EQ es

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic d'electrònica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1995. (La Indústria a Catalunya)

ISBN 84-393-3745-0

EN 1.123, EQ es en

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de maquinària i material elèctrics*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

- Departament d'Indústria i Energia, 1993. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-2695-5
EN 542, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Telefonia mòbil* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2004. 1 tríptic.
EN 73, EQ es en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Indústria electrònica i dels materials elèctrics* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. (Terminologia Oberta) <<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 1.161, EQ es fr en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Telecomunicacions* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. (Terminologia Oberta) <<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 3.642, EQ es, en
- UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de telecomunicacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. (Ciència i Tecnologia)
ISBN 978-84-412-1459-0; 978-84-393-7408-4
EN 4.214, EQ es en, DF

5.14 Equipament de la llar

- ARDID i BORRÀS, Rosa; MATA i CLAVELL, Carles; ROMERO i BELTRAN, Josep. *Vocabulari d'utilatge de cuina i menjador*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1988.
ISBN 84-393-0923-6
EN 846, EQ es, DF, IL
- SANT VICENÇ DELS HORTS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *Estris de cuina: 1* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de

- Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1990].
1 cartell.
EN 32, IL
- SANT VICENÇ DELS HORTS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *Estris de cuina: 2* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1990].
1 cartell.
EN 25, IL
- SANT VICENÇ DELS HORTS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *Estris de cuina: 3* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1990].
1 cartell.
EN 30, IL
- SANT VICENÇ DELS HORTS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *Parlament de taula* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1990].
1 cartell.
EN 55, IL

5.15 Esports

- ANDORRA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de la neu*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-412-0880-8; 84-393-5538-6
EN 2.298, EQ es fr en, DF, IL
- ANDORRA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari de la neu i dels esports d'hivern*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-412-0128-5
EN 2.264, EQ es fr en
- BALEARS. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Bàsquet* [material gràfic]. [Palma de Mallorca]: Govern de les Illes Balears. Conselleria d'Educació i Cultura, DL 2002. 1 tríptic.

- També disponible en línia a: <<http://dgpoling.caib.es/user/menuweb/esport/basquet/basquet1.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
 EN 50, EQ es en, DF, IL
- BALEARS. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Futbol* [material gràfic]. [Palma de Mallorca]: Govern de les Illes Balears. Conselleria d'Educació i Cultura, DL 2002. 1 tríptic. També disponible en línia a: <<http://dgpoling.caib.es/user/menuweb/esport/futbol/futbol1.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
 EN 52, EQ es en, DF, IL
- BALEARS. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Gimnàs-tica* [material gràfic]. [Palma de Mallorca]: Govern de les Illes Balears. Conselleria d'Educació i Cultura, DL 2002. 1 tríptic. També disponible en línia a: <<http://dgpoling.caib.es/user/menuweb/esport/gimnas/gimnas1.htm>> [Consulta: 27 octubre 2007]
 EN 52, EQ es en, DF, IL
- BALEARS. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Natació* [material gràfic]. [Palma de Mallorca]: Govern de les Illes Balears. Conselleria d'Educació i Cultura, DL 2002. 1 tríptic. També disponible en línia a: <<http://dgpoling.caib.es/user/menuweb/esport/natacio/natacio1.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
 EN 50, EQ es en, DF, IL
- BALLESTEROS i FIGUERAS, Enric; GINER i ROURICH, Matilde. *Vocabulari de submarinisme*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1989.
 ISBN 84-393-1130-3
 EN 399, EQ es, DF
- BAÑERES, Enric; SEABRA, Manuel de; BONET, Ester. *Diccionari de l'esport: Català-castellà castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989. (Diccionaris Enciclopèdia Catalana)
 ISBN 84-7739-072-X
 EN aprox. 20.000, EQ es
- BESORA i LLADÓ, Jordi [et al.]. *Diccionari d'escalada esportiva*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1993.
 ISBN 84-393-2661-0
 EN 459, EQ es fr en, DF

CAPDEPERA. SERVEI D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC. *Lèxic bàsic de tennis: Català, castellà, anglès, alemany i francès* [material gràfic]. [Capdepera]: Ajuntament de Capdepera, [1997]. 1 tríptic.

EN 59, EQ es fr en de, IL

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE SANT BOI DE LLOBREGAT. *Atletisme* [material gràfic]. [Sant Boi de Llobregat]: Consorci per a la Normalització Lingüística: Ajuntament de Sant Boi de Llobregat, [1989]. 1 cartell. (Esports Olímpics)

EN 36, IL

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE SANT BOI DE LLOBREGAT. *El rugbi* [material gràfic]. [Barcelona]: Consorci per a la Normalització Lingüística, DL 1991. 1 tríptic.

EN 35, IL

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE SANT BOI DE LLOBREGAT. *Rugbi* [material gràfic]. [Sant Boi de Llobregat]: Consorci per a la Normalització Lingüística: Ajuntament de Sant Boi de Llobregat, [1989]. 1 cartell.

EN 31, IL

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA MONTSERRAT. *Vocabulari del pàdel* [material gràfic]. Manresa: Centre de Normalització Lingüística Montserrat, [2001]. 1 tríptic.

EN 50, EQ es, DF

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA ROSES; FEDERACIÓ CATALANA D'HANDBOL. *Handbol* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1989. 1 cartell. (Esports Olímpics)

EN 25, IL

DIR, CENTRES DE FITNESS. *Exercicis de musculació* [material gràfic]. Barcelona: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de Barcelona, DL 1997. 1 cartell.

EN 26, EQ es en, IL

DIR, CENTRES DE FITNESS. *Material de musculació* [material gràfic]. Barcelona: Consorci per a la Normalització Lingüística.

- Centre de Normalització Lingüística de Barcelona, DL 1997.
1 cartell.
EN 25, EQ es, en, IL
- En atletisme, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1990]. 1 tríptic.
EN 60, EQ es, DF
- En bàsquet, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1990]. 1 tríptic.
EN 60, EQ es, DF
- En ciclisme, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991]. 1 tríptic.
EN 54, EQ es, DF
- En escacs, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1992]. 1 tríptic.
EN 62, EQ es, DF
- En esquí, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1992]. 1 tríptic.
EN 53, EQ es, DF
- En futbol, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991]. 1 tríptic.
EN 58, EQ es, DF
- En gimnàstica, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991]. 1 tríptic.
EN 49, EQ es, DF
- En handbol, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1992]. 1 tríptic.
EN 52, EQ es, DF
- En hoquei, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1992]. 1 tríptic.
EN 55, EQ es, DF

- En judo, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1992]. 1 tríptic.
EN 50, EQ es, DF
- En natació, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1992]. 1 tríptic.
EN 50, EQ es, DF
- En tennis, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991]. 1 tríptic.
EN 38, EQ es, DF
- En tennis de taula, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1992]. 1 tríptic.
EN 53, EQ es, DF
- En vela, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1990]. 1 tríptic.
EN 74, EQ es, DF
- En voleibol, no et quedis fora de joc* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1990]. 1 tríptic.
EN 55, EQ es, DF
- FEDERACIÓ CATALANA DE VELA. *Nivells d'ensenyament: Estàndard: Vela lleugera*. [Barcelona]: Federació Catalana de Vela: Escola Catalana de Vela, [1990].
- INSTITUT CATALÀ DE SERVEIS A LA JOVENTUT. *[Calendari 1992]* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Institut Català de Serveis a la Joventut, [1991]. 1 calendari.
EN 26, IL
- LA SEU D'URGELL. SERVEI DE CATALÀ. *L'esquí de fons* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991]. 1 cartell.
EN 19, IL
- LA SEU D'URGELL. SERVEI DE CATALÀ. *Piragüisme d'aigües braves* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991]. 1 cartell.
EN 32, IL

Lèxic de futbol [material gràfic]. [Mollerussa]: Consorci per a la Normalització Lingüística. CNL de Lleida. SCC del Pla d'Urgell, [2008]. 1 tríptic.

EN 102, EQ es, IL

MOLLET DEL VALLÈS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *El tir al plat* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991]. 1 cartell.

EN 29, IL

MOLLET DEL VALLÈS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *El tir de precisió* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1992]. 1 cartell.

EN 31, IL

REUS. INSTITUT MUNICIPAL D'ACCIÓ CULTURAL. *Hoquei sobre patins* [material gràfic]. [Reus]: Institut Municipal d'Acció Cultural, DL 1990. 1 cartell.

EN 24, IL

SANT FELIU DE GUÍXOLS. SERVEI MUNICIPAL DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *Veler camí d'Amèrica* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística; [Sant Feliu de Guíxols]: Ajuntament de Sant Feliu de Guíxols. Servei Municipal de Normalització Lingüística, DL 1992. 1 cartell.

EN 50, IL

SANT FELIU DE LLOBREGAT. AJUNTAMENT; CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA ROSES; FEDERACIÓ CATALANA DE VOLEIBOL. *Voleibol* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1989. 1 cartell. (Esports Olímpics)

EN 25, IL

SANT JOAN DESPÍ. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ; SANT JUST DESVERN. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *La piscina* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1990]. 1 cartell.

EN 40, IL

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'atletisme*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 27)

ISBN 84-7739-277-3

EN 488, EQ es fr en, DF

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'esgrima*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 13)
ISBN 84-7739-231-5
EN 540, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'esgrima* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/esgrima/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 476, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'esports nàutics* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/dicci/esports_nautics/index.html> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 963, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'halterofília*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 22)
ISBN 84-7739-240-4
EN 271, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'handbol*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 11)
ISBN 84-7739-229-3
EN 398, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'hípica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 10)
ISBN 84-7739-228-5
EN 652, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'hoquei*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 19)
ISBN 84-7739-237-4
EN 444, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'hoquei sobre patins*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 18)

- ISBN 84-7739-236-6
EN 407, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de bàdminton*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 20)
ISBN 84-7739-238-2
EN 357, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de basquetbol*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 1)
ISBN 84-7739-209-9
EN 403, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de beisbol*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 24)
ISBN 84-7739-274-9
EN 359, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de boxa*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 21)
ISBN 84-7739-239-0
EN 390, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de ciclisme*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 3)
ISBN 84-7739-217-X
EN 454, EQ fr en es, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de futbol*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 28)
ISBN 84-7739-278-1
EN 465, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de futbol* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2006. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/futbol/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 397, EQ es fr en, DF

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de gimnàstica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 5)
ISBN 84-7739-219-6
EN 706, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de judo*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 9)
ISBN 84-7739-227-7
EN 558, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de lluita*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 17)
ISBN 84-7739-235-8
EN 379, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de motociclisme* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2007. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/motociclisme/index.html>>
[Consulta: 27 octubre 2008]
EN 186, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de natació*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 6)
ISBN 84-7739-220-X
EN 781, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de patinatge artístic sobre gel* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2007. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/dicci/patinatge_artistic_gel/index.html> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 105, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de pentatló modern*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 25)
ISBN 84-7739-275-7
EN 524, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de pilota*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 26)

- ISBN 84-7739-276-5
EN 469, EQ es fr en eu, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de piragüisme*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 8)
ISBN 84-7739-226-9
EN 361, EQ en fr es, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de rem*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 15)
ISBN 84-7739-233-1
EN 471, EQ en fr es, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de rugbi*. Barcelona: Proa, 1995. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 30)
ISBN 84-8256-117-0
EN 255, EQ fr it en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de rugbi* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/rugbi/index.html>> [Consulta: 04 novembre 2008]
EN 216, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de taekwondo*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 23)
ISBN 84-7739-241-2
EN 677, EQ es fr en, DF, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de tennis*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 16)
ISBN 84-7739-234-X
EN 378, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de tennis de taula*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 7)
ISBN 84-7739-223-4
EN 341, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de tir amb arc*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 12)
ISBN 84-7739-230-7
EN 358, EQ es fr en, DF

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de tir olímpic*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 14)
ISBN 84-7739-232-3
EN 440, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de vela*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 4)
ISBN 84-7739-218-8
EN 492, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de voleibol*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 2)
ISBN 84-7739-216-1
EN 397, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari dels esports olímpics* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/dicci/esports_olimpics/index.html> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 7.445, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992. (Diccionaris dels Esports Olímpics; 29)
ISBN 84-7739-279-X
EN 1.346, EQ es fr en, DF, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic català-anglès de futbol americà 1* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 1992. 1 tríptic.
EN 76, EQ en, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic català-anglès de futbol americà 2* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 1993. 1 tríptic.
EN 100, EQ en, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de surf de neu* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2005. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/dicci/surfneu/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 154, EQ es fr en, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia dels esports d'aventura* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2006. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/dicci/esports_aventura/index.html> [Consulta: 27. octubre 2008]

EN 82, EQ es fr en, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia dels esports d'hivern* [en línia]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2004. (Diccionaris en Línia) <<http://www.termcat.cat/dicci/hivern/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN 1.400, EQ es fr en, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Surf de neu* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. (Terminologia Oberta) <<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN 144, EQ es en

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari d'halterofília* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 1992. 1 tríptic.

EN 41, EQ es, DF, IL

TERRASSA. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *Hoquei sobre herba* [material gràfic]. [Terrassa]: Ajuntament de Terrassa. IMCET. Servei Municipal de Català, DL 1988. 1 cartell. (Esports Olímpics; 1)

EN 18, DF, IL

5.16 Física

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; INSTITUT D'ESTUDIS UNIVERSITARIS JOSEP TRUETA; FUNDACIÓ BARCELONA. *Diccionari d'electromagnetisme*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1992. (Diccionaris Terminològics)

ISBN 84-88169-02-7

EN 835, EQ es en, DF

TIPLER, Paul A. *Física*. Barcelona [etc.]: Reverté, 1994. 2 v.
(Scriptorium)
ISBN 84-291-4369-6

5.17 Geografia

PANAREDA i CLOPÉS, Josep M.; BUSQUÉ i BARCELÓ, Jaume; RABELLA i VIVES, Josep M. *Diccionari de cartografia*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura: Curial, 1994. (Terminologies)
ISBN 84-393-3066-9; 84-7256-890-3
EN 1066, EQ es fr it en de, DF, IL

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de geografia física*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2003.
ISBN 84-393-5974-8
EN 2.184, EQ es fr en, DF, IL

5.18 Imatge personal

ESTÉVEZ, Miquel Àngel; RUBIRALTA, Joan. *Vocabulari de perruqueria i bellesa*. 3a ed. rev. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1991.
ISBN 84-393-0865-5
EN 744, EQ es fr en, DF, IL

5.19 Indumentària. Confecció

BARBERÀ DEL VALLÈS. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ; PATRONAT MUNICIPAL DE BENESTAR SOCIAL. *La indumentària: Peces de vestir, complements i calçat* [material gràfic]. [Barcelona]:

- Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1989]. 1 cartell.
EN 30, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA CA N'AMETLLER. *Ca la modista* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, [1989]. 1 cartell.
EN 46, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA CA N'AMETLLER. *Ca la modista* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, [1989]. 1 tríptic.
EN 86, EQ es
- Maquinista de confecció industrial: Català-castellà = Maquinista de confecció industrial: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 24. Indústries Tèxtils, Pell i Cuir)
ISBN 84-393-6405-9
També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_22931574_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 180, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de tèxtil i confecció*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1993. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-2694-7
EN 841, EQ es

5.20 Indústria. Energia

- AENOR; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *2007, un any de qualitat en català* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2006. 1 calendari.
EN 12, DF, IL
- Ajustador/a mecànic/a: Català-castellà = Ajustador/ra mecánico/ca: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003.

(Glossaris Ocupacionals; 17. Indústries de Fabricació d'E-
quips Electromecànics)

ISBN 84-393-6090-8

També disponible en línia a: <[http://www.gencat.cat/treball/
doc/doc_10315501_1.PDF](http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_10315501_1.PDF)> [Consulta: 27 octubre 2007]

EN aprox. 320, EQ es

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN,
AENOR. *Eines per al treball de la fusta: Ribots de fusta: No-
menclatura i especificacions tècniques. UNE 16572*. Madrid:
AENOR, cop. 2008.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN,
AENOR. *Eines per al treball de la fusta: Ribots metàl·lics: No-
menclatura i especificacions tècniques. UNE 16573*. Madrid:
AENOR, cop. 2008.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN,
AENOR. *Gèneres de punt: Conceptes bàsics: Vocabulari.
UNE-EN ISO 4921*. Madrid: AENOR, cop. 2008.

EN 111, EQ fr en, DF, IL

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AE-
NOR. *Gèneres de punt: Tipus: Vocabulari. UNE-EN ISO 8388*.
Madrid: AENOR, cop. 2008.

EN 204, DF, IL

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN,
AENOR. *Robots de manipulació: Manipulació d'objectes amb
prensors amb pinça: Vocabulari i presentació de caracterís-
tiques. UNE-EN ISO 14539*. Madrid: AENOR, cop. 2007.

EN 80, DF, IL

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN,
AENOR. *Sistemes de gestió de la qualitat: Principis bàsics i
vocabulari. UNE-EN ISO 9000:2005*. Madrid: AENOR, cop.
2006.

EN 84, DF

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN,
AENOR. *Sistemes de gestió de la qualitat: Requisits. UNE-EN
ISO 9001:2000*. Madrid: AENOR, cop. 2006.

BASART SALA, Pitu; PUJOLÀS MASET, Pere. *Diccionari de fusteria*.
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005.

ISBN 84-393-6882-8

EN 1.804, EQ es fr en, DF, IL

- BLAS i ABANTE, Marta de; SERRASOLSES i DOMÈNECH, Jaume. *Diccionari d'energia solar: Català, castellà, francès, anglès*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, DL 1992.
ISBN 84-7653-196-6
EN 954, EQ es fr en, DF
- BRUCH i SALADA, M. Lluïsa; PLAZA i ARQUÉ, Júlia. *Vocabulari dels basters*. Reus: Carrutxa, 1988.
EN 584, DF, IL
- BRUCH i SALADA, M. Lluïsa; PLAZA i ARQUÉ, Júlia. *Vocabulari dels boters*. Reus: Carrutxa, 1986.
EN 190, DF, IL
- CATALUNYA. SERVEI DE NORMALITZACIÓ DE LA LLENGUA CATALANA. *La ferreteria* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya, DL 1987. 1 cartell.
EN 40, IL
- CERVERA i CAMINAL, Anna [et al.]. *Diccionari de la indústria tèxtil: Català, castellà, francès, anglès, alemany*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, 1994.
ISBN 84-7653-468-X
EN 676, EQ es fr en de, DF, IL
- COMBALIA i VILA, Montserrat [et al.]. *Diccionari de la indústria d'adobar pells*. Barcelona: Rafael Dalmau, 1992. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 113)
ISBN 84-232-0454-5
EN 1.900, EQ es, DF, IL
- Fuster/a: Català-castellà = Carpintero/ra: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 18. Indústries de la Fusta i el Suro)
ISBN 84-393-6091-6
També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_58939440_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 340, EQ es
- GARCIA i SOLER, Jordi; RIUS i ALCARAZ, Lluís; SOLER i CEREZO, Ester. *Diccionari de l'empresa elèctrica*. Barcelona: La Llar del Llibre, 1991.
ISBN 84-7279-447-4
EN 958, EQ es fr en de, DF
- GENTILE, Mónica E.; CANALS AROMÍ, M. Teresa. «Glosario para restauradores del papel: Español-catalán-inglés català-

anglès-espanyol English-Catalan-Spanish». A: *Actas del V Congreso Nacional de Historia del Papel en España: Sarrià de Ter (Girona) 2, 3 y 4 de Octubre de 2003*. Girona: CCG Edicions; Sarrià de Ter: Ajuntament de Sarrià de Ter, 2003, p. 559-575.

ISBN 84-95483-68-8

EN aprox. 280, EQ ca en

Impressor/a d'òfset en fulls: Català-castellà = Impresor/ra de offset en hoja: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 25. Indústries Gràfiques)

ISBN 84-393-6406-7

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_52466569_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN aprox. 340, EQ es

Instal·lador/a de sistemes d'energia solar tèrmica: Català-castellà = Instalador/ra de sistemas de energía solar térmica: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball i Indústria, 2004. (Glossaris Ocupacionals; 31. Producció, Transformació i Distribució d'Energia i Aigua)

ISBN 84-393-6451-2

EN aprox. 150, EQ es

MUMBRÚ i LAPORTA, Josep [et al.]. *Vocabulari de la indústria tèxtil: Materials tèxtils: Preparació per a la filatura: Filatura*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya. Servei de Llengües i Terminologia, DL 1990.

ISBN 84-7653-065-X

EN 583, EQ es, IL

Muntador/a de tancaments metàl·lics i de PVC: Català-castellà = Carpintero/ra metálico/ca y de PVC: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 19. Indústria Pesant i Construccions Metàl·liques)

ISBN 84-393-6092-4

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_16078384_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN aprox. 500, EQ es

Operador/a de planta química: Català-castellà = Operador/ra de planta química: Castellà-català. Barcelona: Generalitat

de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 22. Indústries Químiques)

ISBN 84-393-6403-2

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_40034169_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN aprox. 390, EQ es

Operari/ària d'instrumentació i control de central elèctrica: Català-castellà = Operario/ria de instrumentación y control de central eléctrica: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 21. Producció, Transformació i Distribució d'Energia i Aigua)

ISBN 84-393-6402-4

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_13613970_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN aprox. 320, EQ es

Operari/ària de línies elèctriques d'alta tensió: Català-castellà = Operario/ria de líneas eléctricas de alta tensión: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 12. Producció, Transformació i Distribució d'Energia i Aigua)

ISBN 84-393-6085-1

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_56399031_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN aprox. 300, EQ es

Preparador/a programador/a de màquines eina amb control numèric: Català-castellà = Preparador/ra - programador/ra de máquinas herramientas con CNC: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball i Indústria, 2004. (Glossaris Ocupacionals; 27. Indústries de Fabricació d'Equips Electromecànics)

ISBN 84-393-6447-4

EN aprox. 510, EQ es

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Fustes exòtiques* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2006. (Diccionaris en Línia)

<<http://www.termcat.net/dicci/fustes/index.html>> [Consulta: 24 octubre 2008]

EN 57, EQ es fr en de, DF

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *L'electricitat a casa* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2007. 1 cartell.
EN 110, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic d'arts gràfiques i edició*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria, Comerç i Turisme, 1998. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-2698-X
EN 552, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic d'indústria bàsica i productes metàl·lics*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-412-2896-5
EN 733, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de béns d'equipament*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-412-2897-3
EN 1.137, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de la indústria de la pell*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1995. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-3262-9
EN 448, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de les indústries manufactures: Instruments musicals, jocs i joguines, joieria i bijuteria, fotografia, material esportiu*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-412-0004-1
EN 1.391, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de mobles. Lèxic de productes del suro*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1994. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-3209-2
EN 631, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de pasta, paper i cartó*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1995. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-3261-0
EN 596, EQ es

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de plàstics i cautxús*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1994. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-3114-2
EN 512, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de productes químics*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Indústria i Energia, 1994. (La Indústria a Catalunya)
ISBN 84-393-3113-4
EN 600, EQ es
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Arts gràfiques i edició* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. (Terminologia Oberta)
<<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 542, EQ es en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Energia* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. (Terminologia Oberta)
<<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 946, EQ es en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Indústria alimentària* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. (Terminologia Oberta)
<<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 28 octubre 2008]
EN 1.051, EQ es fr en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Indústria tèxtil i de la pell* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. (Terminologia Oberta)
<<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 1.509, EQ es en
- Tuber/a industrial: Català-castellà = Tubero/ra industrial: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 5. Indústria Pesant i Construccions Metàl·liques)
ISBN 84-393-6078-9

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_11974502_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 450, EQ es

5.21 Informació. Documentació

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Informació i documentació: Gestió documental. UNE-ISO 15489-1. Part 1, Consideracions generals*. Madrid: AENOR, cop. 2008.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Informació i documentació: Gestió documental. UNE-ISO/TR 15489-2. Part 2, Directrius*. Madrid: AENOR, cop. 2008.

Classificació d'enregistraments sonors. [Barcelona]: Diputació de Barcelona. Xarxa de Biblioteques Populars, 1989. 2 v. ISBN 84-7794-067-3

CONSEIL INTERNATIONAL DES ARCHIVES. *ISAD(G): Norma internacional general de descripció arxivística*. 2a ed. Barcelona: Associació d'Arxivers de Catalunya: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2001. ISBN 84-393-5415-0

INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS. UNIVERSAL BIBLIOGRAPHIC CONTROL AND INTERNATIONAL MARC PROGRAMME, IFLA. *ISBD(ER): Descripció bibliogràfica normalitzada internacional per a recursos electrònics*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1999. ISBN 84-7845-134-X

INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS. UNIVERSAL BIBLIOGRAPHIC CONTROL AND INTERNATIONAL MARC PROGRAMME, IFLA. *ISBD(NBM): Descripció bibliogràfica normalitzada internacional per a materials no llibre*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1999. ISBN 84-7845-135-8

Regles angloamericanes de catalogació: Traducció de: Anglo-American cataloguing rules, second edition, 2002 revision, 2005 update. 2a ed. rev. de 2002, actual. de 2005. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 2008. ISBN 978-84-7845-031-2

- SANT PERE DE RIBES. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *El llenguatge dels còmics* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya, DL 1991. 1 cartell.
EN 26, IL
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Congressos* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2003. 1 tríptic.
EN 30, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Fires* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2003. 1 tríptic.
EN 25, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de fires i congressos*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2003. (Terminologies; 2)
ISBN 84-393-6317-6
EN 275, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de fires i congressos* [recurs electrònic]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, [2004]. 1 CD-ROM.
També disponible en línia a: <<http://www.termcat.cat/dicci/firesicongressos/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 275, EQ es fr pt en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Fires i congressos* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005. (Terminologia Oberta)
<<http://www.termcat.cat/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 234, EQ ca es en

5.22 Llengua. Literatura

- Abecedari* [material gràfic]. Esplugues de Llobregat: Edigol, DL 2008. 1 cartell.
ISBN 978-84-96999-82-4
- AUGER, Pierre; ROUSSEAU, Louis-Jean. *Metodologia de la recerca terminològica*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
ISBN 84-393-0864-7

- BAETENS BEARDSMORE, Hugo. *Principis bàsics del bilingüisme*. Barcelona: La Magrana, 1989. (Els Orígens; 24)
ISBN 84-7410-448-3
- BALLESTA i ROIG, Joan-Manuel. *Diccionari de gramàtica generativo-transformacional*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.
ISBN 84-7488-776-3
EN aprox. 700, EQ en, DF, IL
- CAIXA D'ESTALVIS I PENSIONS DE BARCELONA. *Llibre d'estil*. [Barcelona]: Direcció de Comunicació de la Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, DL 1991.
ISBN 84-87135-12-9
- Diccionari visual Oxford: Català, castellà, anglès, francès*. Oxford [etc.]: Oxford University Press, cop. 1999.
ISBN 84-8104-004-5
- FUNDACIÓ BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de lingüística*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1992. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-88169-04-3
EN 1.472, EQ es en, DF
- Gran Vox català*. Barcelona: Credsa, 1998. 12 v.
ISBN 84-8332-000-2
- Gran Vox català: Ordinador de consulta*. Barcelona: Credsa, 1998.
ISBN 84-8332-013-4
- La terminologia en el seu entorn: Cicle de conferències: Barcelona, octubre 1990*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
ISBN 84-393-1918-5
- Richmond student's dictionary: Per a estudiants d'anglès: Català-anglès English-Catalan*. Madrid: Santillana, DL 1997.
ISBN 84-294-5073-4
- SERENA i BARROBÉS, Pura. *Manual d'estil*. [Barcelona]: Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, 1995.
ISBN 84-86931-73-8
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. (En Primer Terme; 4. Criteris i Mètodes)
ISBN 978-84-9766-263-5; 978-84-393-7746-7

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006.
ISBN 84-8415-778-4; 84-393-7025-3
EN 6.002, EQ es fr en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lingüística*. Barcelona: Larousse, cop. 1998. (Diccionarios Terminológicos)
ISBN 84-8016-372-0
EN 1.506, EQ en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005. (En Primer Terme; 1. Criteris i Mètodes)
ISBN 84-9766-134-6; 84-393-6898-4
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
ISBN 84-393-1497-3
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Recerca terminològica: El dossier de normalització*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. (En Primer Terme; 2. Criteris i Mètodes)
ISBN 84-9766-180-X; 84-393-7149-7
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Termes normalitzats* [fitxer XML]. Versió rev. i ampl. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008.
<<http://www.termcat.cat/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 5.880, EQ es fr en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. CONSELL SUPERVISOR. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990. (Criteris Lingüístics per a la Terminologia; 2)
ISBN 84-393-1554-6
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. CONSELL SUPERVISOR. *Guia d'establiment de criteris per a la denominació catalana d'animals*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (Criteris Lingüístics per a la Terminologia; 3)
ISBN 84-393-2275-5

- TORRES FABRÉS, Montserrat; ALKUWAIFI, Ahmad. *El món de la Dúnia: Català-llengües africanes*. [Barcelona]: Associació Sociocultural Punt d'Intercanvi, 2007. (Educar en la Diversitat)
ISBN 978-84-611-6410-3
- TORRES FABRÉS, Montserrat; ALKUWAIFI, Ahmad. *El món de la Dúnia: Català-llengües asiàtiques*. [Barcelona]: Associació Sociocultural Punt d'Intercanvi, 2007. (Educar en la Diversitat)
ISBN 978-84-611-6412-7
- TORRES FABRÉS, Montserrat; ALKUWAIFI, Ahmad. *El món de la Dúnia: Català-llengües de l'Europa de l'Est*. [Barcelona]: Associació Sociocultural Punt d'Intercanvi, 2007. (Educar en la Diversitat)
ISBN 978-84-611-6411-0
- VILA i MORENO, F. Xavier (dir.); NOGUÉ PICH, Marina; VILA i MORENO, Ignasi. *Estudis d'implantació terminològica: Una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. (En Primer Terme; 3. Papers)
ISBN 978-84-9766-224-6; 978-84-393-7549-4

5.23 Lleure. Turisme

- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Serveis turístics: Hotels i altres tipus d'allotjament turístic: Terminologia. UNE-EN ISO 18513*. Madrid: AENOR, cop. 2006.
EN 78, EQ es fr en de, DF
- FEDERACIÓ CATALANA DE CÀMPING I CARAVÀNING. *La caravana* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1998. 1 cartell.
EN 39, IL
- LINMITER; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de transport turístic* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, [2005]. (Diccionaris en Línia)

- <<http://www.termcat.net/dicci/transport/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]
 EN 267, EQ ca co es fr gl lad oc rup srd en de, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'hoteleria i turisme*. Barcelona: Edicions 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001. (Diccionaris i Obres de Referència; 19)
 ISBN 84-297-4994-2; 84-393-5573-4
 EN 1.153, EQ es fr en de, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de jocs i joguines* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2006. (Diccionaris en Línia)
 <http://www.termcat.net/dicci/jocs_joguines/index.html> [Consulta: 27 octubre 2008]
 EN 142, EQ es fr en de, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia dels escacs* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2005. (Diccionaris en Línia)
 <<http://www.termcat.net/dicci/escacs/index.html>> [Consulta: 27 octubre 2008]
 EN 133, EQ es fr en de, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO De vacances!* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005. (Terminologia Oberta)
 <<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
 EN 355, EQ es en

5.24 Matemàtiques

- Diccionari de matemàtiques i estadística*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Universitat Politècnica de Catalunya, 2002. (Ciència i Tecnologia)
 ISBN 84-412-2792-6
 EN 3.800, EQ es fr en, DF, IL
- FUNDACIÓ BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'estadística*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1994. (Diccionaris Terminològics)
 ISBN 84-88169-10-8
 EN 492, EQ es en, DF

- SPIVAK, Michael. *Calculus: Càlcul infinitesimal*. Barcelona [etc.]: Reverté, DL 1995. (Scriptorium)
ISBN 84-291-5137-0
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Estadística*. Barcelona: Larousse, cop. 1998. (Diccionarios Terminológicos)
ISBN 84-8016-374-7
EN 512, EQ en, DF

5.25 Medi ambient

- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Gestió ambiental: Vocabulari. UNE-ISO 14050*. Madrid: AENOR, cop. 2006.
EN 102, DF
- CATALUNYA. DEPARTAMENT DE MEDI AMBIENT. *Minimització de l'impacte ambiental de les infraestructures lineals* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Medi Ambient, 1995. 1 cartell.
EN 38, DF, IL
- Diccionari de sanejament*. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Medi Ambient, 1998.
ISBN 84-393-4479-1
Versió en línia: <http://mediambient.gencat.net/cat/el_departament/llengua/diccionari_sanejament.jsp?ComponentID=63553&SourcePageID=7769#1> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 748, EQ es en, DF
- LINMITER. *Lèxic de medi ambient = Lessicu di mezu ambiente = Lèssic dal ambient = Léxico do medio = Lessich dl ambient = Lexic de l'environament = Léssicu de s'ambiente*. Paris: Union latine; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2002.
També disponible en línia a: <http://www.linmiter.net/lexique/_index.html> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 179, EQ co fur gl lad oc srd
- Paraules de l'Agenda 21: Un diccionari del medi*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, DL 2003.
ISBN 84-7609-671-2
EN aprox. 480, EQ es fr en, DF, IL

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de gestió ambiental*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-412-2767-5
EN 1.695, EQ es en, DF

5.26 Química

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de química analítica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-412-0224-9
EN 1.915, EQ es en, DF

UNIÓ INTERNACIONAL DE QUÍMICA PURA I APLICADA. *Compendi de nomenclatura de química analítica: Regles definitives de 1997*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències i Tecnologia, 2007. 3 v.
ISBN 978-84-7283-870-3

UNIÓ INTERNACIONAL DE QUÍMICA PURA I APLICADA. *Magnituds, unitats i símbols en química física*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències i Tecnologia, 2004.
ISBN 84-7283-733-5

5.27 Societat de la informació. Internet

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Tecnologies de la informació: Gestió de serveis. UNE-ISO/IEC 20000-1. Part 1, Especificacions*. Madrid: AENOR, cop. 2007.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Tecnologies de la informació: Gestió de serveis. UNE-ISO/IEC 20000-2. Part 2, Codi de bones pràctiques*. Madrid: AENOR, cop. 2007.

- Directrius per a l'accessibilitat al contingut web* [en línia]. Versió 1.0. Cambridge, Mass.: W3C, 2008.
<http://www.w3.org/2006/11/WCAG_ca> [Consulta: 27 octubre 2008]
- RAMON, M. Magdalena. *Lèxic bàsic d'Internet: Català-anglès*. Palma: Universitat de les Illes Balears. Servei de Publicacions i Intercanvi Científic, 1998. (LB; 1)
També disponible en línia a: <<http://www.caib.es/conselleries/educacio/lexic/lexic.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 181, EQ en
- REALITER; BUREAU DE LA TRADUCTION. *Lèxic panllatí del comerç electrònic = Panlatin electronic commerce glossary = Léxico panlatino de comercio electrónico = Lexique panlatin du commerce électronique = Léxico panlatino do comercio eletrônico = Lessico panlatino del commercio elettronico = Léxico panlatino do comércio eletrônico = Lexicul panlatin de comert electronic* [en línia]. [S.l.]: Canada. Bureau de la Traduction: Realiter, 2003.
<http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=francais&cont=c_407> [Consulta: 27 octubre 2008]
- SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE [et al.]. *Lexique de l'Internet en langues de France: Français, catalan, corse, occitan* [material gràfic]. Paris: Société française de terminologie, 2003. 1 tríptic. (Les Mots du Savoir. Collection Pratique; 1)
EN 77, EQ ca co oc
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'Internet*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001. (El Calidoscopi)
ISBN 84-412-0596-5
EN 1.057, EQ en, DF
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Internet* [material gràfic]. [Barcelona]: Fundació Catalana per a la Recerca, [1999]. 1 cartell.
EN 20, EQ fr it pt da de en nl el fi sv
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Internet* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2003. 1 tríptic.
EN 46, EQ es en
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Màrqueting electrònic* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2006. 1 tríptic.
EN 39, EQ es fr en, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Seguretat a la xarxa* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2006. 1 tríptic.

EN 29, EQ es fr en, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet: Diccionari terminològic*. 2a ed. rev. i ampl. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2003.

ISBN 84-393-6127-0

EN 2.071, EQ es fr en, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia del comerç electrònic*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. (Terminologies; 6)

ISBN 84-393-7235-3

EN 284, EQ es fr en, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia del comerç electrònic* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2007. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/dicci/com_electronic/index.html>

[Consulta: 28 octubre 2008]

EN 284, EQ es fr en, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Internet i societat de la informació* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005. (Terminologia Oberta)

<<http://www.termcat.net/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN 1.690, EQ es en

5.28 Transports

Avaries de l'automòbil. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, 1990.

ISBN 84-393-1388-8

EN aprox. 250, IL

Calendari 1993 [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques: Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya, 1992. 1 calendari.

EN 53, IL

- CASTELLANOS i LLORENÇ, Rafael [et al.]. *Diccionari del taller mecànic*. Barcelona: Associació i Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya: La Llar del Llibre, DL 1991. (Cultura, Tècnica i Societat; 4)
ISBN 84-7279-456-3
EN 2.506, EQ es fr en, DF
- Conductor/a d'autobús: Català-castellà = Conductor/ra de autobús: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball i Indústria, 2004. (Glossaris Ocupacionals; 28. Transport i Comunicacions)
ISBN 84-393-6448-2
EN aprox. 210, EQ es
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *El camió* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1991. 1 cartell.
EN 68, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *El català a la gasolinera* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1991. 1 cartell.
EN 28, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *El català al concessionari* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1991. 1 cartell.
EN 19, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *El català al taller* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1991. 1 cartell.
EN 19, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *La bicicleta* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1991. 1 cartell.
EN 35, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *La motocicleta* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1991. 1 cartell.
EN 49, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *Les peces de l'automòbil* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de

- Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, [1991].
1 cartell.
EN 313, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE
NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE GIRONA. *L'automòbil 1* [ma-
terial gràfic]. [Girona]: Diputació de Girona: Generalitat de
Catalunya. Servei de Normalització de la Llengua Catalana,
DL 1987. 1 cartell.
EN 65, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE
NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE GIRONA. *L'automòbil 2* [ma-
terial gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direc-
ció General de Política Lingüística, DL 1991. 1 cartell.
EN 73, IL
- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE
NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE GIRONA. *La circulació au-
tomobilística*. Girona: Generalitat de Catalunya. Direcció
General de Política Lingüística: Diputació de Girona: Centre
de Normalització Lingüística de Girona, 1988. (Català en
imatges; 3)
ISBN 84-404-2534-1
EN 67, IL
- Diccionari de ports i costes: Català, castellà, francès, anglès*.
Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Polí-
tica Territorial i Obres Públiques, 1995.
ISBN 84-393-3324-2
EN 2.067, EQ es fr en, DF, IL
- Documents dels tallers d'automòbils*. 2a ed. rev. i ampl. Barce-
lona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política
Lingüística, 1990.
ISBN 84-393-1390-X
- ENRICH i MAYORAL, Anna; ENRICH i MURT, Maria Francesca; PUIG
i GUBERN, Magí. *Diccionari de l'ofici de traginer: Cavalls i
guarniments*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia,
2002.
ISBN 84-393-5666-8
EN 1.915, EQ es, DF, IL
- Guia per parlar correctament de les coses del cotxe*. Barcelona:
Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lin-
güística, 1990. (Català sobre Rodes)
ISBN 84-393-1389-6

- L'ESCALA. SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ. *Senyals marítims* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1990. 1 cartell.
EN 87, IL
- LEON, Mario. *DPT: Diccionario políglota del tren: Alemán, catalán, euskera, francés, gallego, inglés*. Madrid: Luna: Fundación de los Ferrocarriles Españoles, DL 1997.
ISBN 84-86618-08-8
EN 9.402, EQ ca gl eu fr en de, DF
- Lexique panlatin des chariots de manutention = Lèxic panllati de carretons de manutenció = Léxico panlatino de las carretillas de manutención = Léxico panlatino de carretillas de almacenamiento industrial = Lessico panlatino dei carrelli per movimentazione = Lexic panlatin al carucioarelor de manipulare = Pan-Latin industrial trucks lexicon*. Québec: Office québécois de la langue française, 2007.
ISBN 978-2-550-49364-8
També disponible en línia a: <http://www.olf.gouv.qc.ca/resources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_manutention_panl/manutention_.pdf> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 300
- MARTÍNEZ-HIDALGO, José M.; CARBONELL, Laureano. *Vocabulari marítim català-castellà = Vocabulario marítimo castellano-catalán*. Barcelona: Noray, cop. 1998.
ISBN 84-7486-105-5
EN aprox. 10.000
- Mecànic/a de litoral: Català-castellà = Mecánico/ca de litoral: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball i Indústria, 2004. (Glossaris Ocupacionals; 32. Pesca i Aqüicultura)
ISBN 84-393-6452-0
EN aprox. 300, EQ es
- Mecànic/a de manteniment: Català-castellà = Mecánico/ca de mantenimiento: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 16. Manteniment i Reparació)
ISBN 84-393-6089-4
També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_32321560_1.PDF> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN aprox. 400, EQ es

- Mecànic/a de vehicles lleugers: Català-castellà = Mecánico/ca de vehículos ligeros: Castellà-català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball i Indústria, 2004. (Glossaris Ocupacionals; 29. Automoció)
ISBN 84-393-6449-0
EN aprox. 340, EQ es
- MILÀ i GALLART, Roser. *Terminologia ferroviària: Material rodant*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1993.
ISBN 84-393-2723-4
EN 650, EQ es fr en, DF
- MONTESA HONDA. *Honda CB 250: Manual del propietari*. [Barcelona]: Montesa Honda, [2000].
- MONTESA HONDA. *Honda NSR 50 R: Manual del propietari*. [Barcelona]: Montesa Honda, [2000].
- MONTESA HONDA. *Honda SFX 50: Manual del propietari*. [Barcelona]: Montesa Honda, [1999].
- MONTESA HONDA. *Honda SGX 50: Manual del propietari*. [Barcelona]: Montesa Honda, [2000].
- MONTESA HONDA. *Honda SH 50: Manual del propietari*. [Barcelona]: Montesa Honda, [1999].
- MONTESA HONDA. *Honda SH 100: Manual del propietari*. [Barcelona]: Montesa Honda, [1999].
- MONTESA HONDA. *Honda SJ 50: Manual del propietari*. [Barcelona]: Montesa Honda, [2000].
- MONTESA HONDA. *Honda SJ 100: Manual del propietari*. [Barcelona]: Montesa Honda, [2000].
- MONTESA HONDA. *Honda SZX 50 S-X: Manual del propietari*. [Barcelona]: Montesa Honda, [2000].
- MONTESA HONDA. *Manual de garantia i manteniment*. [Barcelona]: Montesa Honda, [2000].
- NAVAS, Joaquim. *Envasos, embalatges i aconduïment industrial de productes: Diccionari tècnic*. [Barcelona]: Associació i Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993. (Cultura, Tècnica i Societat; 8)
ISBN 84-88167-04-0
EN 553, EQ es fr en de, DF, IL
- PIRELLI. *Terminologia del pneumàtic* [material gràfic]. [Barcelona]: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística Montserrat, [1994]. 1 tríptic.
EN 72, IL

- PORT DE TARRAGONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Nusos mariners* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Pesca Marítima, [1997]. 1 cartell. EN 18, IL
- RENFE. *El català, una bona via: Vocabulari ferroviari* [material gràfic]. [S.l.]: Renfe, [19--]. 1 tríptic. EN 45, EQ es
- RENFE. *El tren* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, DL 1993. 1 cartell. EN 64, IL
- RENFE. *L'estació* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 1994. 1 cartell. EN 28, IL
- SALVADOR, Jordi. *Paraules de mar: Recull terminològic de navegació tradicional*. [Palamós]: La Mar d'Amics, DL 2007. ISBN 978-84-612-1079-0
També disponible en línia a: <<http://www.paraulesdemar.cat>> [Consulta: 24 octubre 2008]
EN 1.590, DF, IL
- SEAT. *Guia breu: Córdoba*. [S.l.]: SEAT, cop. 1999.
- SEAT. *Guia breu: Ibiza*. [S.l.]: SEAT, cop. 1998.
- SEAT. *Guia breu: Inca*. [S.l.]: SEAT, cop. 1999.
- SEAT. *Guia breu: Toledo*. [S.l.]: SEAT, cop. 1999.
- SEAT. *Guia d'assistència internacional*. [S.l.]: SEAT, 1999.
- SEAT. *Manual d'instruccions: Alhambra*. [S.l.]: SEAT, 1999.
- SEAT. *Manual d'instruccions: Arosa*. [S.l.]: SEAT, 1998.
- SEAT. *Manual d'instruccions: Córdoba*. [S.l.]: SEAT, 1999.
- SEAT. *Manual d'instruccions: Ibiza*. [S.l.]: SEAT, [1999].
- SEAT. *Manual d'instruccions: Inca*. [S.l.]: SEAT, 1999.
- SEAT. *Manual d'instruccions: Toledo*. [S.l.]: SEAT, 1998.
- SEAT. *Xarxa assistencial*. [S.l.]: SEAT, 1999.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de seguretat viària* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2007. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/dicci/seguretat_viaria/index.html> [Consulta: 27 octubre 2008]
EN 264, EQ es fr en, DF

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de trànsit*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Terminològics)
ISBN 84-412-0477-2; 84-393-5162-3
EN 1.592, EQ es fr en, DF
- Terminologia: Transport per cable*. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques: AENOR, Asociación Española de Normalización y Certificación, 1993.
ISBN 84-393-2460-X
EN 74, EQ es fr en de, DF
- Terminologia portuària*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques, 2007.
EN aprox. 270, EQ es fr en
- VILARÓ i CASALINAS, Francesc (coord.). *Diccionari de carreteres: Català, castellà, francès, anglès*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques, 1991.
ISBN 84-393-1807-3
EN 1.696, EQ es fr en, DF, IL

5.29 Treball

- Classificació catalana d'ocupacions (CCO-94): Adaptació de la CNO-94*. Barcelona: Institut d'Estadística de Catalunya, 1996. (Estadística Instrumental. Codis, Nomenclatures i Classificacions)
ISBN 84-393-4181-4
EN aprox. 2.500, DF
- Classificació internacional uniforme d'ocupacions: CIUO-88*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball: Govern Balear. Conselleria d'Economia i Hisenda, 1995.
ISBN 84-393-3193-2
EN aprox. 5.000, DF
- COL·LEGI OFICIAL DE GESTORS ADMINISTRATIUS DE CATALUNYA.
Prevenió de riscos laborals: Terminologia bàsica [material

gràfic]. [Barcelona]: Col·legi Oficial de Gestors Administratius de Catalunya, [2003]. 1 tríptic.

EN 69, EQ es

Formador/a ocupacional: Català-castellà = Formador/ra ocupacional: Castellà-català. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, 2003. (Glossaris Ocupacionals; 6. Docència i Recerca)
ISBN 84-393-6079-7

EN aprox. 180, EQ es

Recull de termes Dones i treball. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, 2008.

També disponible en línia a: <http://www.gencat.cat/treball/doc/doc_28719849_1.pdf> [Consulta: 28 octubre 2008]

EN 94, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Selecció de personal* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2004. 1 tríptic.

EN 42, EQ es en fr, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de recursos humans*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2004. (Terminologies; 3)

ISBN 84-393-6416-4

EN 280, EQ es en fr, DF

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *TO Recursos humans* [fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005. (Terminologia Oberta)

<<http://www.termcat.cat/productes/toberta.htm>> [Consulta: 27 octubre 2008]

EN 233, EQ es en

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CATALUNYA. DEPARTAMENT DE TREBALL I INDÚSTRIA. *Diccionari de les ocupacions*. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball i Indústria, 2004.

ISBN 84-393-6454-7

EN 2.322, EQ es fr en, DF

TORRA MIRÓ, Oleguer (ed.). *Diccionari de les professions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball. Direcció General d'Ocupació, 1989.

ISBN 84-393-1129-X

EN aprox. 2.849, DF

5.30 Veterinària

GRATACÓS i MASANELLA, Jaume; GRATACÓS i PRAT, Maria; GRATACÓS i PRAT, Joaquim. *Diccionari d'exterior del cavall*. Girona: Col·legi Oficial de Veterinaris de Girona, 1994.

ISBN 84-600-9018-3

EN 2.529, DF, IL

SELGA i JORBA, Iscle. *Identificació equina per ressenya descriptiva i gràfica, amb un breu diccionari dels colors i les regions anatòmiques del bestiar rossam o de peu rodó, i les equivalències en castellà, francès i anglès*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, 1991. (Quaderns de Divulgació; 29)

ISSN 0214-0330

EN 165, EQ es fr en, DF, IL

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de veterinària i ramaderia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2002. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris Terminològics)

ISBN 84-412-0903-0; 84-393-5857-1

EN 6.001, EQ es fr en, DF

5.31 Zoologia

ALEGRE, Montserrat; LLEONART, Jordi; VENY, Joan. *Espècies pesqueres d'interès comercial: Nomenclatura oficial catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

ISBN 84-393-2027-2

EN 288, EQ es fr en, IL

CABRERA LATORRE, Àngel (ed.). *Història natural*. Vol. 1, *Vertebrats: I*. Barcelona: Institut Gallach: Océano, DL 1989.

ISBN 84-7764-311-3

CABRERA LATORRE, Àngel (ed.). *Història natural*. Vol 2, *Vertebrats: II; Invertebrats: I*. Barcelona: Institut Gallach: Océano, DL 1989.

ISBN 84-7764-312-1

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *Els mariscs i els crustacis* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 1992. 1 cartell.

EN 51, DF, IL

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. *Els peixos* [material gràfic]. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, DL 1992. 1 cartell.

EN 18, DF, IL

6. Índex general

Introducció	9
1. Qüestions generals	13
1.1 Fonts d'informació	13
1.1.1 Documents monogràfics i publicacions en sèrie.....	13
1.1.2 Documents audiovisuals.....	14
1.1.3 Materials gràfics.....	15
1.1.4 Recursos electrònics.....	15
1.2 Abreviacions més freqüents.....	16
2. Elements que identifiquen el document.....	19
2.1 Responsabilitat principal	19
2.1.1 Autor personal	20
2.1.2 Editor literari o científic	24
2.1.3 Entitats.....	25
2.1.4 Autoria desconeguda, anònima o col·lectiva	29
2.2 Títol	29
2.3 Designació general del tipus de material	34
2.4 Edició	35
2.5 Publicació	37
2.5.1 Lloc de publicació.....	37
2.5.2 Editor o editorial.....	39
2.5.3 Data de publicació.....	42
2.6 Descripció física	45
2.7 Col·lecció.....	47
2.8 Número internacional normalitzat	50
3. Les referències segons el tipus de document	53
3.1 Monografies	53
3.1.1 Llibres	53
3.1.2 Parts o capítols d'un llibre	54
3.1.3 Normes.....	55
3.1.4 Catàlegs comercials	56

3.2	Publicacions en sèrie.....	56
3.2.1	Publicacions periòdiques	57
3.2.2	Publicacions oficials.....	59
3.3	Documents audiovisuals	59
3.3.1	Enregistraments.....	60
3.3.2	Programes de ràdio i televisió.....	60
3.4	Materials gràfics	61
3.4.1	Cartells i tríptics.....	61
3.5	Recursos electrònics	62
3.5.1	Documents electrònics d'accés local	62
3.5.2	Documents en línia	63
4.	Ordenació de les referències	65
4.1	Ordenació a partir de la responsabilitat principal.....	66
4.2	Ordenació a partir del títol.....	68
5.	Bibliografia temàtica del TERMCAT	69
5.1	Agricultura. Ramaderia. Pesca.....	71
5.2	Alimentació. Gastronomia	76
5.3	Arts	79
5.4	Audiovisuals.....	82
5.5	Botànica	83
5.6	Ciències de la salut	83
5.7	Ciències de la Terra.....	91
5.8	Ciències de la vida	92
5.9	Ciències socials	93
5.10	Construcció.....	97
5.11	Dret. Administració	100
5.12	Economia. Empresa	101
5.13	Electrònica. Informàtica. Telecomunicacions.....	106
5.14	Equipament de la llar	108
5.15	Esports.....	109
5.16	Física	120
5.17	Geografia	121
5.18	Imatge personal.....	121
5.19	Indumentària. Confecció.....	121
5.20	Indústria. Energia	122
5.21	Informació. Documentació	129
5.22	Llengua. Literatura	130
5.23	Lleure. Turisme.....	133
5.24	Matemàtiques.....	134

5.25	Medi ambient.....	135
5.26	Química.....	136
5.27	Societat de la informació. Internet.....	136
5.28	Transports.....	138
5.29	Treball.....	144
5.30	Veterinària	146
5.31	Zoologia	146
	Índex general	149

en primer terme

Aquest volum recull les convencions que segueix el TERMCAT en la preparació de les bibliografies que acompanyen els treballs terminològics que elabora o en què intervé. En la redacció d'aquests criteris s'han fet servir com a base fonamental les normes ISO que tracten d'aquests aspectes i, quan ha calgut, s'hi ha fet alguna adaptació per a les necessitats pròpies de les obres terminològiques. Per a augmentar el caràcter pràctic del text, s'hi inclouen nombrosos exemples que il·lustren la casuística descrita.

L'obra també presenta en annex una bibliografia temàtica amb totes les obres en què ha participat el TERMCAT al llarg dels seus anys d'activitat; aquesta llista permet exemplificar molts dels casos previstos en els criteris, i també fa la funció de recull complet de les obres amb intervenció del Centre de Terminologia.

El volum té interès per al nombrós col·lectiu que ha d'elaborar bibliografies, en el context de treballs acadèmics i d'investigació o en el marc de tota mena de publicacions. L'enfocament cap als aspectes d'especial relleu en terminologia no ha de ser obstacle perquè les orientacions que s'ofereixen en aquest llibre esdevinguin útils a estudiants i professionals de tots els àmbits d'especialitat, i especialment als que han fet de la biblioteconomia el seu principal interès.

ISBN 978-84-9766-304-5



9 788497 663045